

ZAMPÀ

ou *La Fiancée de Marbre*

Opéra comique en trois Actes

Paroles de M. Mélesville

Musique de

F. HEROLD

Chevalier de la Légion d'honneur

Partition réduite avec accompagnement de PIANO

ZAMPÀ

oder die **Marmorbraut**

Komische Oper in 5 Aufzügen

aus dem Französischen

das

HERRN MÉLESVILLE

zur beibehaltene Musik von

F. HEROLD

für die deutsche Bühne bearbeitet

von

CARL BLUM

vollständiger Clavier-Auszug

N^o 3560

Pr. 12 Fl. 36 kr.

*Mainz und Antwerpen
bey B. Schott's Söhnen*

PERSONNAGES.

1.

ZAMPA, corsaire.	ZAMPA, Korsar.....	BARITON.
ALPHONSE DE MONZA, officier sicilien.	ALPHONS von MONZA, sicilianischer Offizier.....	TENOR.
CAMILLE, fille de Lugano.	CAMILLA, Tochter des Grafen Lugano.....	SOPRAN.
DANIEL CAPUZZI, contre-maître de Zampa.	DANIEL CAPUZZI, Bootsmann auf Zampa's Schiff.....	TENOR.
RITTA.	RITTA.....	SOPRAN.
DANDOLO.	DANDOLO.....	TENOR.
UNE STATUE DE FEMME.	Eine weibliche Marmorstatue.	
MARINS, SOLDATS, PAYSANS.	Korsaren, Soldaten, Landleute.	
JEUNES GENS, JEUNES SICILIENNES.	Edelleute. Siciliauerinnen.	

CATALOGUE DES MORCEAUX.

Verzeichniss der Stücke.

OUVERTURE..... Page 2.

ACTE I. * 1.^{er} Aufzug.

N ^o 1. INTRODUCTION.....	Dans ses présens que de magnificence	O seht wie hier die schönen Gaben glänzen —	10.
<i>Camilla, Ritta, Alphonse, Chœur.</i>			
N ^o 2. BALLADE.....	D'une haute naissance	In dem Schmuck der ersten Jugend —	30.
<i>Camilla.</i>			
N ^o 3. TRIO.....	Parlez bas parlez bas	Redet leise und sacht,.....	34.
<i>Ritta, Camilla, Dandolo.</i>			
N ^o 4. QUATUOR.....	Le voilà que mon âme	Da ist er, o wie hebet meine Seele, —	43.
<i>Camilla, Ritta, Dandolo, Zampa.</i>			
N ^o 5. FINALE.....	Au signal qui se fait entendre	Das Signal erfüllt diese Hallen.....	65.
<i>Zampa, Daniel, Dandolo, Chœur.</i>			

ACTE II. * 2.^{er} Aufzug.

N ^o 6. CHŒUR.....	Aux pieds de la Madone	Zu der heil'gen Jungfrau Füßen.....	104.
<i>Chœur de femmes.</i>			
N ^o 7. AIR.....	Toi dont la grâce séduisante	Reizendes Mädchen zum verführen! —	107.
<i>Zampa.</i>			
N ^o 8. DUO et TRIO.....	C'est toi c'est toi que je revois	Mein lieber Mann, wie freu'ich mich, —	116.
<i>Ritta, Daniel, Dandolo.</i>			
N ^o 9. DUO.....	Pourquoi, pourquoi vous troubler	Camilla, du zitterst.....	135.
<i>Camilla, Alphonse.</i>			
N ^o 10. FINALE.....	L'écho de nos montagnes	Das Echo hall den Klang der Lieder —	149.
<i>Zampa, Daniel, Camilla, Ritta, Alphonse, Chœur.</i>			

ACTE III. * 3.^{er} Aufzug.

ANTR' ACTE..... 201.

N ^o 11. BARCAROLE.....	Où va tu, pauvre gondolier	Schiffer, wohin eilst du?.....	202.
<i>Camilla, Alphonse.</i>			
N ^o 12. SERENADE CHŒUR.	La nuit profonde	Sinket der Schleier,.....	207.
<i>Chœur.</i>			
N ^o 13. FINALE.....	Quel bruit, quel bruit se fait entendre	Herbei, was mussten wir hier hören, —	210.
<i>Camilla, Zampa, Alphonse, Chœur.</i>			

Partitur, Orchesterstimmen und Textbuch, correct gestochen und gedruckt empfehlen wir zugleich jeder Resp: Theater Direction.

3560.

All^o vivace ed impetuoso. $\text{♩} = 104$.

OUVERTURE.

ff

The first system of the Overture consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of D major and 2/4 time. The music begins with a piano introduction marked *ff*. The upper staff features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the Overture. It features a first staff (S¹) in treble clef above the main piano part. The piano part continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (forte). There are also some *v* (accents) markings in the piano part.

The third system of the Overture continues. It features a first staff (S¹) in treble clef above the main piano part. The piano part continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (forte). There are also some *v* (accents) markings in the piano part.

The fourth system of the Overture continues. It features a first staff (S¹) in treble clef above the main piano part. The piano part continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (forte). There are also some *v* (accents) markings in the piano part.

The fifth system of the Overture continues. It features a first staff (S¹) in treble clef above the main piano part. The piano part continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *ff* (forte) and *crps.* (crescendo).

8^a

Andante. trem. trem. trem. trem. trem. trem. trem. trem.

fff long. pp *fff* *pp* *fff* *pp* *ff* *pp* *pp*

8^a trem. dim.

cres *f* *ff* *decres.* *trem.* *ff* *dim.*

8^a un peu plus vite. ♩ = 96.

pp

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef. The music features a series of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

animez peu a peu.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings: *cres.*, *f*, *dim.*, and *mp*. The notation shows a progression of chords and melodic lines.

animez.

Third system of musical notation. It features a treble and bass clef with various rhythmic patterns and dynamic markings.

Fourth system of musical notation. It includes a *cres.* marking and shows a progression of chords and melodic lines.

Fifth system of musical notation. It includes two *cres.* markings and shows a progression of chords and melodic lines.

Sixth system of musical notation. It includes a *f* marking and a *cres.* marking. The notation shows a progression of chords and melodic lines.

8^a

8^a All^o vivace assai gran forza. $\text{♩} = 116$.

Seventh system of musical notation. It includes a *ff* marking and features triplet markings (3) over several notes. The notation shows a progression of chords and melodic lines.

5

ff

ff

Despress.

beaucoup plus lent ad libitum.

cres.



Musical notation for the first system, featuring piano and bass staves. The piano staff contains a melodic line with slurs and dynamic markings *cres.* and *serez.* The bass staff provides harmonic accompaniment with chords and single notes.

un peu plus vite. $\text{♩} = 100.$



Musical notation for the second system, starting with the tempo instruction *un peu plus vite. ♩ = 100.* and dynamic marking *pp*. The piano staff features a more active melodic line with slurs, while the bass staff continues with accompaniment.



Musical notation for the third system, showing intricate piano and bass staves. The piano staff has a complex melodic pattern with many slurs and accidentals. The bass staff provides a steady accompaniment.



Musical notation for the fourth system, featuring piano and bass staves with dynamic marking *pp*. The piano staff continues with its complex melodic line, and the bass staff provides accompaniment.

8^a



Musical notation for the fifth system, marked with a first ending bracket *8^a*. The piano staff shows a melodic line with slurs, and the bass staff provides accompaniment.

8^a



Musical notation for the sixth system, marked with a first ending bracket *8^a* and dynamic marking *pp*. The piano staff features a melodic line with slurs, and the bass staff provides accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 2/4 time and features a complex melodic line in the treble with many accidentals and a steady accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures in both staves.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring a *cres.* (crescendo) marking in the bass staff and an *8^a* (octave) marking in the treble staff.

Fifth system of musical notation, continuing the piece with the *8^a* marking still present.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *cres.* marking, a *un peu plus vite.* (a little faster) instruction, and a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

3

First system of a piano score. The right hand features a series of chords and a melodic line starting with a sixteenth-note run. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and a steady eighth-note bass line. Dynamics include *ff* and *v*.

Second system of the piano score. The right hand continues with a sixteenth-note melodic pattern. The left hand maintains the harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* and *v*. A fingering of 6 is indicated.

Third system of the piano score. The right hand features a continuous sixteenth-note melodic line. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *v*.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with a sixteenth-note melodic line. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *v*.

Fifth system of the piano score. The right hand features a sixteenth-note melodic line with some slurs. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* and *v*.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with a sixteenth-note melodic line. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *v*.

Seventh system of the piano score. The right hand features a sixteenth-note melodic line. The left hand provides a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *v*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings such as *ff* and *ff*>, and various rhythmic patterns.

Second system of musical notation, continuing the piece with dynamic markings like *ff* and *ff*>.

Third system of musical notation, marked with *8a* above the staff, indicating a first ending or repeat section.

Fourth system of musical notation, also marked with *8a* above the staff, continuing the first ending section.

Fifth system of musical notation, featuring a treble clef and dynamic markings such as *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble clef and dynamic markings such as *ff*.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with dynamic markings like *trem.* and *Ped.*, and ending with a *V* (crescendo) marking.

N° 1

INTRODUCTIONE.

First system of the piano introduction, featuring treble and bass staves with a dynamic marking of *p*.

Second system of the piano introduction, featuring treble and bass staves with a dynamic marking of *fz*.

Choeur de jeunes filles. Chor der Mädchen.

Vocal line for the first voice of the chorus, starting with a dynamic marking of *pp*.

Dans sesprésens que de magni - fi - cen - ce que le fu - tur — est aimable et ga - lant vo -
 O seht wie hier die schönen Gaben glän - zen und welcher Reich - thum nur zur Lust und Zier! um

Vocal line for the second voice of the chorus, starting with a dynamic marking of *pp*.

Dans sesprésens que de magni - fi - cen - ce que le fu - tur est aimable et ga - lant vo -
 O seht wie hier die schönen Gaben glän - zen und welcher Reich - thum nur zur Lust und Zier! um

Vocal line for the third voice of the chorus, starting with a dynamic marking of *pp*.

Dans sesprésens que de magni - fi - cen - ce que le fu - tur est aimable et ga - lant vo -
 O seht wie hier die schönen Gaben glän - zen und welcher Reich - thum nur zur Lust und Zier! um

Piano accompaniment for the chorus section, featuring treble and bass staves with a dynamic marking of *pp*.

Vocal line for the first voice of the chorus, starting with a dynamic marking of *pp*.

yez voyez quelle élé - gance quel goût quel goût dans cet a - jus - te - ment quel goût dans cet a - jus - te -
 un - sre hol - de Braut zu kränzen, ver - eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver - eint Geschmack und Pracht sich

Vocal line for the second voice of the chorus, starting with a dynamic marking of *pp*.

yez voyez quelle élé - gance quel goût quel goût dans cet a - jus - te - ment quel goût dans cet a - jus - te -
 un - sre hol - de Braut zu kränzen, ver - eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver - eint Geschmack und Pracht sich

Vocal line for the third voice of the chorus, starting with a dynamic marking of *pp*.

yez voyez quelle élé - gance quel goût quel goût dans cet a - jus - te - ment quel goût dans cet a - jus - te -
 un - sre hol - de Braut zu kränzen, ver - eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver - eint Geschmack und Pracht sich

Piano accompaniment for the chorus section, featuring treble and bass staves with a dynamic marking of *fz*.

CAMILLA.

Oui vraiment oui vrai-
Ja so ist's nur für

Sie sehen die andern Geschenke.

ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier wär für uns

ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier wär für uns

ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-drè hier wär für uns

RITTA.

- ment Ce n'est pas tout mes de-moi-selles regar-dez re-gar-dez en-
euch, Das nicht al-lein, es köm't noch besser, se-het her se-het doch nur

- cor a-vec ces pa-ru-res nouvelles cha-cu-ne au-ra sa croix en
her! zu al-lein was den Blick hier blendet, wird hier noch, dies Kreuz von Gold ge-

or
spendet,

une croix en or un-e croix en or dans ses présens que de mag-ni-fi-
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold— seht wie hier die schö-nen Ga-ben

une croix en or un-e croix en or dans ses présens que de mag-ni-fi-
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold— seht wie hier die schö-nen Ga-ben

une croix en or un-e croix en or dans ses présens que de mag-ni-fi-
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold— seht wie hier die schö-nen Ga-ben

-cence que le fu-tur est aimable et galant voy-ez voy-ez quelle é-le-
glän-zen, und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier, un un-sre hol-de Braut zu

-cence que le fu-tur est aimable et galant voy-ez voy-ez quelle é-le-
glän-zen, und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier, un un-sre hol-de Braut zu

-cence que le fu-tur est aimable et galant voy-ez voy-ez quelle é-le-
glän-zen, und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier, un un-sre hol-de Braut zu

gan-ce vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vraiment c'est un ma-ri char-
krän-zen ver-eint Geschmack und Pracht sich hier vereint, ver-eint, Geschmack und Pracht sich

gan-ce vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vraiment c'est un ma-ri char-
krän-zen ver-eint Geschmack und Pracht sich hier vereint, ver-eint, Geschmack und Pracht sich

gan-ce vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai- nient c'est un ma-ri char-
krän-zen ver-eint Geschmack und Pracht sich hier vereint, ver-eint, Geschmack und Pracht sich

3560.1.

CAMILLA.

Il nevient
Doch das Al-

- mant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri vraiment charmant
 hier, wie lie-be-voll ist doch der Bräuti-gam der Brau-ti-gam
 - mant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri vraiment charmant
 hier, wie lie-be-voll ist doch der Bräuti-gam der Brau-ti-gam
 - mant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri vraiment charmant
 hier, wie lie-be-voll ist doch der Bräuti-gam der Brau-ti-gam

pas et cependant de notre hy-men bientôt bientôt voi-ci l'heureux ins
 - fons noch nichterscheint, die Stunde naht, sie naht die mich mit dem Ge-lieb-ten

espressivo.

tant.
 eint.

ad libitum.

rall:

14. Allegro moderato. ♩ = 84.

AIR.

CAMILLE.

A ce bonheur su - prême je n'ose a - jouter foi..., lorsque ce - lui, que j'ai - me,
 O won - ne - vol - le - Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de,

n'est pas au - près de moi...; lorsque ce - lui, que j'aime, n'est pas, n'est pas au - près de moi.
 glaubt ich die Freun - de kaum. Der, der dies Herz er - wählet, wird bald in meiner Nä - he sein.

Animez un peu. I - Vom

- dô - - le de mon pé - re à mes vœux il souscrit; le
 Va - - ter aus - er - koh - ren, mir zum künfti - gen Gemahl, hab

- poux, que je pré - fé - re est ce lui, qu'il choisit. Que
 ich ihm Treu geschwo - ren, ihm dem Man - ne meiner Wahl. Was

puis - je craindre en - co - re, je li - gno - re, je li - gno - re, mais je gé -
 mir - - die Brust be - klemmet, und der Freu - de, und der Freu - de Wallung

- mis et me dis, je gé - mis et me dis
 hem - met, ach es flü - - stert so leis' so lei - se mir,

Lento. *Lento.*

fz *p*

a tempo.

A ce bonheur su - prê - me je n'ose a - jou - ter foi - - lors - que celui, que j'ai - me,
 O wonne - volle Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de,

n'est pas au - près de moi, lors - que celui, que j'ai - me, n'est pas, n'est pas auprès de
 glaubt ich die Freu - de kaum, der, den mein Herz er - wäh - let, was hält ihn noch so fern von

All^o $\text{♩} = 112.$

moi.
 mir?

Mais....
 Doch,

quand je vois Al - phonse, quel changement sou -
 seh' ich ihn, Al - fons, wie pochet da die

dain! Sa présen - ce man - nonce un plus heureux des - tin, son regard me ras -
 Brust! darf ich ihn, ihn nur schauen, mir selber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver -

su - re, li - vres se la plus pu - re suc - cède à mon ef - froi - Ah
 - trau - en und Wonne oh - ne Zahl enden jedes Zweifels Qual - Ach

quand je vois Al - phon - se, quel chan - gement soudain! Sa présen - ce man -
 seh' ich ihn Al - fon - so, wie po - chet da die Brust! darf ich ihn, ihn nur

non - ce un plus heureux des - tin, son re - gard me ras - su - re, li -
 schau - en, mir sel - ber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver - trauen, ja sein

vres - se la plus pu - re suc - cè - de, suc - cè - de à mon ef - froi, non, non
An - blick weckt Ver - trauen, süs - se Lust schwellt die Brust und bannet den Schmerz, nein, nein,

plus d'effroi, non, non plus d'effroi
nein, kein Zweifel mehr, nur Ver - trau - - - - - en!

A ce bonheur su - prê - me a - lors j'a - jouté foi, dès que ce - lui, que
O won - ne - vol - le Stun - de, zur Wahrheit wird das Glück und zu dem schönsten

j'ai - me revient au - près de moi, dès que ce - lui, que j'ai - me re -
Bun - - de, lacht mir der Lie - be Blick, und zu dem schönsten Bun - - de

vient au - près de
l'achet, mir lacht der Liebe

Moderato, $\text{♩} = 120$.

- vient, re - vient au - près de moi, dès que ce - lui, que
la - chet mir der Lie - be Blick. Nein, nein, kein Zwei -

j'ai - - - - - me re - vient au - près de moi, dès que ce -
- - - - - fel mehr, kein Zwei - - - - - fel mehr, ich darf dem

lui - - - - - , que j'ai - - - - - me revient au - près de
Theu - - - - - ren ganz ver -

moi, re - - - - - vient auprès de moi, au - - -
- - - - - traun, ich darf dem Theu - ren nun ganz ver - traun, ihm

ff

près de ver-
ganz is ver-

près de moi, re - vient, re -
ganz ver - traun, ich darf dem

ff

16

3

- vient au - près de moi, au - près de moi!
Theu - ren nun ver - traun, nun vertraun!

ff

RITTA.

Calmes vous je l'entends le voilà précé -
Ruhig nun, seht er naht, eilt herbei und ihm

p

- de de tous nos jeunes gens .
folgt der Jugend muntre Schaar!

cresc.

p

20. All^o vivace
♩ = 120.

p *f p* *fx p* *f p*

CHŒUR d'hommes. CHŒUR des Mâmes.

p *f p* *fx*

Enfans de la Si-ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
Nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei - tet, ein frischer

Enfans de la Si-ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
Nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei - tet, ein frischer

Nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei - tet, ein frischer

cres *fx*

barquez vous, ve - nez a la cha - pel - le pri - er pour
Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le für Schön - heit

barquez vous, ve - nez a la cha - pel - le pri - er pour
Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le für Schön - heit

Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le für Schön - heit

la plus bel - le pour la plus belle et son é - poux. Enfans de
und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du

la plus bel - le pour la plus belle et son é - poux. Enfans de
und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du

und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du

la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer

la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer

muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer

barquez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - ci - le em -
Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der

barquez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - ci - le em -
Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der

Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der

bar - quez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si -
 Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be -

bar - quez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si -
 Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be -

Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be -

ci - le embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez vous, ve - nez em - bar - quez
 rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur

ci - le embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez vous, ve - nez em - bar - quez
 rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur

rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur

vous, ve - nez em - bar - quez vous.
 auf zu Schiff nur auf zu Schiff.

vous, ve - nez em - bar - quez vous.
 auf zu Schiff nur auf zu Schiff.

auf zu Schiff nur auf zu Schiff.

ALPHONSE.

23.

Ô ma chère Camille le voilà
Ach ge-lieb-te Ca-mil-la! es wäre

donc ce jour si longtems at-tendu de l'éclat dont il bril-le que mon
denn der lang-er-sehn-te Tag erwacht, der mir von Glanz um-strahlt, zum

coeur est e-mu.
schönsten Glücke lacht!

Moderato. $\text{♩} = 116.$

ALPHONS.

Mes bons amis, par-ta-gez mon i-vresse! dans ces a-tours, qu'on vous offre en mon nom du
Jhr Freunde all, theilet heut mein Entzücken! was man euch bot, nehmet was ich habe hin, was

peu, que j'ai, je vous fais l'a-bandon; ai-je besoin d'avoir d'au-tre ri-chesse, ai-je be-
könnte mehr meine Brust be-glü-cken, als bei zufried-nen heitren Sinn bald der Theuren

soin d'avoir d'autre ri- chesse, puis qu'aujourd'hui je deviens son ma- ri, puis qu'aujourd'hui
 Gat-te sein, ihr Gatte sein, was könnte mehr meine Brust be- glücken, als heute

pp *ritenuto.* *à tempo.*

pp *cresc:* *à tempo.*

pp suivez le chant.

- hui je deviens son ma- ri, oui puis qu'aujourd'hui je deviens son mari, oui puis
 noch der Theuren Gat - te sein, als heute noch der Theu - ren Gatte zu sein, als heute

cresc: *mf* *fx* *fx* *p*

qu'aujourd'hui je deviens son ma- ri.
 noch ihr Gat - te, ihr Gatte zu sein.

fx *fx* *ff* *ff*

Être heureux seul ne saurait me suf- fi - re,
 Mein Glück al- lein soll mir heut nicht ge - nü - gen,

vous soupi - rez, fil - lettes de vingt ans, ras - surez vous car à tous mes pré - sens j'en
sind eures Her - zens Wünsche nicht gestillt, in dieser Mäd - chen so freund - li - chen Zü - gen, les'

veux joindre un que votre cœur dé - si - re, j'en veux joindre un que vo - tre cœur dé - si - re, je veux aus -
ich was seh - nend die Brust er - füllt — ich les' was sehnd die Brust die Brust erfüllt, mein Glück al -

pp *rit:*
pp *suivez le chant.*
pp

si vous donner un ma - ri, je veux aus - si vous donner un ma - ri, oui — je
lein soll mir heut nicht ge - nü - gen, von meiner Hand empfängt heut einen Mann, ja — ihr

crese: *crese:* *p*

a tempo. *mf* *fx* *fx* *p*

veux aus - si — vous don - ner un ma - ri, oui — je veux aus - si — vous donner un ma -
Mädchen, ja — da empfängt ei - nen Mann, ja — ihr Mädchen ja — da empfängt einen

fx *fx* *fx* *fx*

ri. Mann.

Chœur de Filles. Chœur des Mädchen.
Chœur d'Hommes. Chœur der Männer.

Un mari, un ma-ri, un mari, un ma-ri dans ses présens que de magni-fi-
 Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al-ler

Un mari, un ma-ri, un mari, un ma-ri dans ses présens que de magni-fi-
 Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al-ler

Un mari, un ma-ri, un mari, un ma-ri dans ses présens que de magni-fi-
 Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al-ler

un mari, un ma-ri
 Einen Mann, einen Mann.

un mari, un ma-ri
 Einen Mann, einen Mann.

Einen Mann, einen Mann.

Chœur de Filles. Chœur des Mädchen.
Chœur d'Hommes. Chœur der Männer.

- cen - ce que le fu - tur est ai-mable et ga-lant je sens que je l'aime da -
 Ga - ben, wie die - se Gü - te unser Herz entzückt, er weiss was Mädchen gerne

- cen - ce que le fu - tur est ai-mable et ga-lant je sens que je l'aime da -
 Ga - ben, wie die - se Gü - te unser Herz entzückt, er weiss was Mädchen gerne

- cen - ce que le fu - tur est ai-mable et ga-lant je sens que je l'aime da -
 Ga - ben, wie die - se Gü - te unser Herz entzückt, er weiss was Mädchen gerne

que le fu-tur est ga - - -
 wie diese Gü't un - - - ser

que le fu-tur est ga - - -
 wie diese Gü't un - - - ser

wie diese Gü't un - - - ser

serrez.

- van - ce vraiment, vraiment c'est un é-poux charmant vrai-ment c'est un époux char-
 ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss er weiss wie schön ein Häubchen

- van - ce vraiment, vraiment c'est un é-poux charmant vrai-ment c'est un époux char-
 ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss er weiss wie schön ein Häubchen

- van - ce vraiment, vraiment c'est un é-poux charmant vrai-ment c'est un époux char-
 ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss er weiss wie schön ein Häubchen

- lant qu'il est ai-ma-ble vrai-ment c'est un é-poux, un époux char-
 Herz entzückt, wie die-se Gü-te, die-se Gü-te das Herz ent-

- lant qu'il est ai-ma-ble vrai-ment un époux char-
 Herz entzückt, wie die-se Gü-te un-ser Herz ent-

- lant qu'il est ai-ma-ble vrai-ment un époux char-
 Herz entzückt, wie die-se Gü-te un-ser Herz ent-

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-
 schmückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-
 schmückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-
 schmückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le
 zückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet,

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le
 zückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet,

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le
 zückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet,

- gi - le, venez, venez embar - quez - vous, enfans de la Si - ci - le
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,

- gi - le, venez, venez embar - quez - vous, enfans de la Si - ci - le
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,

- gi - le, venez, venez embar - quez - vous, enfans de la Si - ci - le
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,

vehez, venez embar - quez - vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

vehez, venez embar - quez - vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

vehez, venez embar - quez - vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez -
 das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez -
 das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez -
 das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

- gi - le venez, ve - nez embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez -
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

- gi - le venez, ve - nez embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez -
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

- gi - le venez, ve - nez embar - quez - vous, ve - nez em - bar - quez -
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

vous, ve - nez em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

ff

N^o 2.

CAMILLA.

D' - ne hau - te nais - san - ce
In dem Schmuck der ersten Ju - gend

bel - le, comme à seize ans A li - ce dans Floren - ce charmait tous les a -
lebt A - li - ce in Flo - renz; ih - re Schönheit, ih - re Tu - gend fes - sel - te der Männer

mans; à seize ans, comment fai - re pour dé - fen - dre son coeur
Blick; ach, man fühlt mit sechzehn Jah - ren bald der Lie - be Lust und Schmerz?

un seul parvint à plai - re et c'é - tait un trompeur!
nur zu jung und un - er - fah - ren, raubt ein Fre - yler die - ses Herz!

a demi voix.

D'un pa - reil ma - le - fi - ce, sainte A - li - ce! préser - vez nous;
 Glei - ches Loos sey uns nicht be - schieden, fromme A - li - ce, damwünschen wir

nous priérons Dieu pour vous, nous priérons Dieu pour vous.
 deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

Un peu plus animé.

Flattant sa confi - an - ce, le trai - tre a - vant l'hymen, lui ra - vit l'in - no -
 Mit heissen Liebes - schwüren, da trieb er wohl seinen Scherz, wuss - te listig zu ver -

- cen - ce et disparaît soudain! Il revien - dra, dit el - le mais,
 - führen und verschwand, liess sie dem Schmerz! Ach kehre wie - der der Ge - lieb - ten, sag - te

ô funeste erreur! ja - mais près de sa bel - le ne re - vint le trom -
sie mit schwerem Blick. Doch zu sei - ner tief be - trüb - ten kehrte nie - mals er zu -

a demi voix.

- peur! D'un pa - reil ma - lé - fi - ce, sainte A - li - ce! préservez nous,
- rück, Gleiches Loos sey uns nicht beschieden, fromme A - li - ce! dann wünschen wir

nous prions Dieu pour vous nous prions Dieu pour vous.
deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

Un peu plus lent.

Hé - las! sur ce ri - va - ge A - li - ce vint mourir et cette froide i -
Es soll in diesen Gründen A - li - ce gestor - ben sein, und Ru - he kann nicht

Ped:

ma - ge sem - ble toujours gé - mir. Quand la nuit on l'a - su - re,
fin - den selbst dieser kal - te Stein. Wenn in dun - ke - ler Nacht der

eres
Ped: *pp*
eres

le vent gronde en fureur, ce marbre encor mur - mu - re et nom - me le trom -
Wind heult durch Baum und Strauch stöhnt der kal - te Marmor auch, und ruft des Frevlers Namen

eres

- peur. Ah, soyez nous propi - ce, sainte A - li - ce, veillez sur nous;
laut. Durch dich sei uns das Glück beschieden, dann wünschen wir deiner See - le Frieden,

pp

rallent:
nous prie - rons Dieu pour vous, nous prie - rons Dieu pour vous
deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

pp

Allegro vivace. $\text{♩} = 120.$

RITTA. CAMILLA.

Qu'as tu donc Quel ef - froi
Nun was ist Welcher Schreck,

N^o 5. *ff p*

RITTA.

Qu'as tu donc répons donc répons donc
Nun was ist re-de doch, rede doch,

DANDOLO.

parlez bas parlez bas ne le voyezvous
Redet lei - seund sacht, ich bitteuch gebet

cres f p

Ca.

qu'at'il donc répons donc
rede doch rede doch

Ri.

maudit poltron maudit poltron
fürchtamer Mensch so rede doch

Da.

pas parlez bas parlez bas ne le voyezvous pas
acht, redet lei - seund sacht, ach, sehet ihr ihn nicht pardon pardon é - pargnez
ach ach verzeiht ach verzeiht

Ri. *qu'as tu done re de doch* *reponds done nun so sprich*

Da. *un pauvre garçon je le crois toujours sur mes pas. je le crois toujours sur mes pas.*
dem ar-men Dandolo! nur der Schrecken er verwirrt mich so nur der Schrecken er verwirrt mich

Ca. *il perd la tête pauvre garçon au rait-il perdu la rai-*
er ist von Sinnen, so re de doch er ver-lor ver-lor den Ver-

Ri. *eh oui vraiment maudit poltron maudit poltron maudit pol-*
furchtsamer Mensch so re de doch! furchtsamer Mensch so re de-

Da. *pas parlez plus bas e- parquez un pau- vre gar-*
so ach redet doch ach verzeiht dem ar- men Dando-

Ca. *- son oui il perd la*
- stand ja ja er ver-

Ri. *- tron*
doch

Da. *çon j'en ai la fièvre as- su- ré-ment j'en ai la fièvre as- su- ré-ment as- su- ré- ment as- su- ré-*
lo, ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die

res

Ca. tête as - su - ré - ment
lor sei - nen Ver - stand

Ri. il perd la tête as - su - ré - ment
ja er verlor seinen Ver - stand

Da. - ment as - su - ré - ment j'en ai la fièvre as - su - ré - ment j'en ai la fièvre as - su - ré -
Glie - der, ach ver - zeiht ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die

Ca. il perd la tête as - su - ré - ment
ja er verlor sei - nen Ver - stand

Ri. il perd la tête as - su - ré - ment d'où viens tu?
ja er verlor seinen Verstand, wokömst du her?

Da. ment as - su - ré - ment as - su - ré - ment as - su - ré - ment j'en en sais
Glieder ach verzeiht dem armen Dan - do - lo ver - zeiht ich weiss nicht

Ca. que t'a fait peur?
wardst du geneckt?

Da. rien je le sais bien te nez la bas voyez vous pas
mehr ich ward erschreckt, o sehet hin mir fehlt der Müth

Da. ce long man - teau ce grand cha - peau - et ce regard - é - tince -
 der lan - ge Man - - - tel, der gros - se Hut, dies Ange - sicht, das Mordnu

Da. - lant - j'en ai la fi - vre assu - ré - ment j'en ai la fièvre as - su - ré -
 spricht, ein heisses Fie - ber zerrt schon wie - - - der mei - ne Gli - ed - er ach ver -

C.a. mais qu'at'il donc pau - vre gar - çon
 noch fass ich nicht der Wor - te Sinn.

Ri. mandit poltron maudit poltron mais répons donc mais répons donc
 du Hasenherz, du Hasen - herz so re - de doch, so re - de doch.

Da. - ment as - su - ré - ment parlez bas parlez
 zieht dem Dando - lo. redet leise und

Da. bas ne le voyez vous pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous
 sacht, ich bitt euch, gebet acht, redet lei - se und sacht, ich bitt euch ge - bet

Ca. qu'at il done rede doch répons donc Dando-lo
 Ri. maudit poltron maudit poltron
 furchtsamer Mensch, so rede doch
 Da. pas acht! pardon pardon é - parguez un pau - vre garçon
 ach, ach verzeiht, ach verzeiht dem armen Dando-lo.

RITTA.
 Mais parle ou je te pu-ni-rai as-tu vu le cu-
 Horch! re-de warst du im nächsten Ort, sahst den Pred'ger du

Ri. DANDOLO. RITTA. DANDOLO. CAMILLA.
 - re Non. Non mais pour aller chez lui n'étais tu pas parti Oui Oui as-tu
 dort? Nein. Nein? warum in aller Welt gingst du nicht zu ihm hin? Weil... Hast du den

Ca. DAN: RITTA. DAN:
 fait ta commission? Non. Non et qui t'en empêchait C'est c'est
 Auf - trag nicht be - stellt? Nein. Und wer hinderte dich denn? Der die -

Ca. *c'est die*

Ri. *c'est der* *c'est das* **DANDOLO** (En tremblant. Zitternd.)

Da. *c'est das* *c'est der* *ach* *parlez bas* *parlez bas* *ne le voyez vous* *redet lei* *se und sacht, ich bitte euch gebet*

Ca. *qu'a-t-il donc* *réponds donc*

Ri. *Dandolo* *re-de doch*

Da. *pas* *parlez bas* *parlez bas* *ne le voyez vous pas* *pardon pardon*
acht, redet lei se und sacht, ich bitte euch gebet *ach,* *ach, ach verzeiht*

maudit poltron *maudit pol-*
so re-de doch *furchtsamer*

Ri. *tron* *qu'astu donc* *réponds donc*
Mensch *Hasenherz* *und wer folgt*

Da. *c'pargnez* *un pauvre garçon* *je le crois toujours* *sur mes pas* *je le*
ach verzeiht *dem armen Dandolo* *ach er fol - get mei - nem Schritt,* *geht mir*

♩

Ca. il perd la tête - te pauvre garçon au rait -
 er geht dir nach? der arme Mensch er ver -

Ri. eh oui vraiment maudit poltron
 wergeht dir nach er ist ver - rückt

Da. crois toujours sur mes pas parlez plus bas e - pargnez
 nach so Tritt für Tritt o redet leis' ach verzeiht

Ca. - il perdu la rai - son oui
 lor ver - lor den Verstand, ja

Ri. maudit poltron maudit poltron
 ja er verlor seinen Verstand,

Da. un pau - vre garçon j'en ai la fièvre as - su - rément j'en ai la fièvre as - su - ré -
 dem armen Dando - lo ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die

Ca. il perd la tête as - su - ré - ment
 ja er ver - lor sei - nen Ver - stand

Ri. il perd la tête as - su - rément
 ja er ver - lor seinen Ver stand

Da. - ment as - su - rément as - su - rément as - su - ré - ment j'en ai la fièvre as - su - ré -
 Glieder, heisses Fieber zerrt die Glie - der ach ver - zeiht ein heisses Fieber zerrt die

Ca.
 Ri.
 Da.

il perd la tête as - su - ré -
ja er ver - lor sei - nen Ver -

ment j'en ai la fièvre as - su - ré - ment as - su - ré - ment as - su - re -
Glieder, heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die Glie - der, heis - ses

f

Serrez.

Ca.
 Ri.
 Da.

- ment mais qu'a-t il donc pauvre gar-çon mais qu'a-t il donc pauvre gar-çon au
- stand, ja er ver - lor sei - nen Verstand der ar - me ar - me Dan - do - lo der

- ment mais qu'a-t il donc maudit pol - tron mais qu'a-t il donc maudit pol - tron au
- stand, ja er ver - lor sei - nen Verstand du Ha - sen - herz du Ha - sen - herz du

- ment par - don par - don par - don par - don qui moi vous of - fen - ser non non e -
Fie - ber zerrt die Glieder, heisses Fie - ber zerrt die Glieder ach verzeiht dem

ff

Ca.
 Ri.
 Da.

- rait - il perdu la rai - son per - du la rai - son au - rait il
ar - me ar - me Dan - do - lo ver - lor den Ver - stand ja er ver -

- rait - il perdu la rai - son per - du la rai - son au - rait il
Ha - sen - herz du Ha - sen - herz du fureht - samer Mensch ja er ver -

- par - guez un pau - vre gar - çon un pau - vre gar - çon é - par - guez
ar - men ar - men Dan - do - lo er fol - get mir nach auf Tritt und

Ca.
per - du la rai - son au - rait - il per - du la rai - son.
- lor schon den Ver - stand, ja er ver - lor schon den Ver - stand.

Ri.
per - du la rai - son au - rait - il per - du la rai - son.
- lor schon den Ver - stand, ja er ver - lor schon den Ver - stand.

Da.
un pau - vre gar - çon e - par - gnez un pau - vre gar - çon.
- Schritt der lan - ge Mar - tel gros - se Hut nur diakt der Muth.

dimin:

p *pp* *pp*

N^o 4.

CAMILLA. *sotto voce.*
Andante.

Le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble mon ef - froi
 Da ist er o wie bebet! meine See - le, und sein Blick, er vermehrt meinen Schreck,

C. le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble
 Da ist er ach wie bebet! mei - ne See - le, und sein Blick, er ver - mehrt

RITTA.
 le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble
 Da ist er ach wie bebet! mei - ne See - le, und sein Blick, er ver - mehrt

C. mon ef - froi le voi - là que mon â - me est é - mu - e
 mei - nen Schreck, da ist er ach wie be - bet mei - ne See - le

R. mon ef - froi le voi - là que mon â - me est é - mu - e
 mei - nen Schreck, ZAMPA. da ist er ach wie be - bet mei - ne See - le

La voi - là, quelle i - vres - se in - con - nu - e
 Sie ist da Wonne he - bet mei - ne Brust,

C. son regard a doublé mon ef_froi que mon
 dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie

R. son regard a doublé mon ef_froi que mon
 dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie

DANDOLO. 3 3 3 3
 Le voi_là le voi_là le voi_là le voi_là
 Er ist da mit dem Hut und dem Mantel, und dem

Z. je res_pire elle est là je la vois
 Wonne hebet meine Brust, sie ist da!

pp

sf

C. â - me est é - mu - - e son re_gard a dou_blé mon ef -
 bebt mei - ne See - - le, die_ser Blick er vermehrt meinen

R. â - me est é - mu - - e son re_gard a dou_blé mon ef -
 bebt mei - ne See - - le, die_ser Blick er vermehrt meinen

D. - là le voi_là le voi_là son regard a doublé mon ef_froi son regard a doublé mon ef -
 schreckli_chen Blick er ist da, ach wie bebt mein Herz, bebt mein Herz, die_ser Blick er vermehrt meinen

Z. Quel - le i - vresse in - con -
 Seel - ge Won - ne hebte die

pp

C. *f*
_froi que mon â - me est é - mu -
Schreck! ach wie hebt mei - ne See -

R. *f*
_froi que mon â - me est é - mu -
Schreck! ach wie hebt mei - ne See -

D. *f*
_froi le voi - là le voi - là le voi - là le voi - là le voi - là son re -
Schreck er ist da mit dem Hut und dem Mantel bange hebt ja hebt mein Herz ach die ser

Z. *f*
- nu - e
Brust!

C. *ff* *pp*
- e son re - gard a dou - blé mon ef - froi oui a doublé mon ef -
- le und sein Blick, er vermehrt mei - nen Schreck, ja er vermehrt meinen

R. *ff* *pp*
- e son re - gard a dou - blé mon ef - froi oui a doublé mon ef -
- le und sein Blick, er vermehrt mei - nen Schreck, ja er vermehrt meinen

D. *ff* *pp*
- gard a doublé mon ef - froi son regard a doublé mon ef - froi oui a doublé mon ef -
Blick er vermehrt meinen Schreck die ser Blick er vermehrt meinen Schreck, ja er vermehrt meinen

Z. *ff* *pp*
Elle est là - je la vois oui elle est là je la
Süs - se Won - ne hebt die Brust, ja Wonne hebt meine

C. *f* *mf*
 -froi oui a dou-ble a dou-ble mon ef-froi
 Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

R.
 -froi oui a dou-ble a dou-ble mon ef-froi
 Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

D.
 -froi oui a dou-ble a dou-ble mon ef-froi
 Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

Z.
 vois oui elle est là elle est là je la vois
 Brust, ja mich durchglüht mich durchglüht heisse Lust.

sf
 animez peu à peu.

ZAMPA.
 Quand de l'hymen on pré-pa-re les fê-tes ma pré-
 Z: Hymens Fest, ist schon al-les geschmückt, ihr er-

CAMILLA.
 -sence i-ci vous surprend. J'i-gno-re qui vous ê-tes mais si je crois ce qu'on m'ap-
 -staunt, da ihr mich hier er-blickt? Ich weiss nicht wer ihr seid, - doch darf ich traun, dem was ich

C.
 -prend pour ren-ver-ser le bonheur qui m'at-tend un mot de vous pourrait suf-
 hôte, ein Wort von euch verscheuchet Glück und Freud, ein Wort von euch verscheucht die

cres:

C. *fi - re*
Freude . ZAMPA . *mf*
Je l'ai dit je l'ai dit cet hy - men — ne sau - rait s'a - com -
Nun wohl an hö - ret denn, niemahls knüpft sich dieser E - he

CAMILLE .
Grands Dieux !
RITTA . O Gott !
Grands Dieux !
O Gott !

Z. *phr*
Bund, et se - lon mon dé - sir vous mé - me al - lez le -
meinem Wun - sche zu - folg' ! da löst ihr Loco, selbst dieses.

C. CAMILLA . *(avec force. mit Stolz und Kraft)*
Ô Ciel ! qu'o - sez vous di - re mais de quel droit
O Gott, was sprecht ihr da ! *3 DANDOLO . 3* mit welchem Recht ?
Le voi - là qui commence dé - ja .
Wär' vor - ü - ber die ängstliche Stund !

Z. rompre
Band, Ce ci vous l'appren.
Dies hier wird euch be -

Z. *ff*
 -dra - wei - sen dans mes sens quelle i - vres - se in - con - nu - e
 - Wonne hebt mei - ne Brust, meine Brust!

Tempo 1?
ff *p* tremolo. *rallent:*

C. Près de lui que mon
 Ach ich beb, sei - ne

R. Près de lui que mon
 Ach ich beb, sei - ne

D. La frayeur me fa - lon - ne
 Ach ich beb, ah - me nicht —

Z. je res - pi - re elle est là je la vois
 mich durchglüht, mich durchglüht heis - se Lust!

ff *p*

C. â - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble
 Näh scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu

R. â - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble
 Näh scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu

D. quand il est près de moi et le dia - ble en per - son - ne
 wenn er blickt, wenn er spricht, und der Teu - fel in Per - son

C. 
 fuir loin de moi près de lui que mon â me
 fliehn die ses Herz! welchein Loos, welchein Loos

R. 
 fuir loin de moi près de lui que mon
 fliehn die ses Herz! welchein Loos, welchein

D. 
 cau_se_rait moins d'ef_foi
 wär nicht halb so fürch_ter lich.

Z. 
 Dans mes sens quelle i_vres_se quelle i -
 Ich seh sie wieder, wel_che Won_ne hebt die



C. 
 est é_mu - e le bonheur semble fuir loin de moi
 auch be_schie - den, ach es giebt mir nur Gram, Gram und Schmerz!

R. 
 âme est é_mu - e le bonheur le bonheur semble fuir loin de moi
 Loos auch be_schieden, ach es giebt, uns nur Gram, uns nur Gram, Gram und Schmerz!

D. 
 -vresse in_con_nu_e je res - pi - re elle est là - je la vois je la vois oui je la
 Brust! mich durchglüht der Liebe Lust, ich seh sie wieder, mich durchglüht, mich durchglüht der Lie_be



C. que mon â - me est é - mu - -
 ach - wie hebt mei - ne See - -

R. que mon â - me est é - mn - -
 ach - wie hebt mei - ne See - -

D. La frayeur, la frayeur me ta - lonne quand ses yeux se di - rigent vers moi oui le dia -
 ach wie beß athme nicht wenn er spricht, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, ach selbst der

Z. voi.
 Lust!

C. - e le bon - heur semble fuir loin de moi.
 - le, und das Glück fliehet nun die - ses Herz!

R. - e le bon - heur semble fuir loin de moi.
 - le, und das Glück fliehet nun die - ses Herz!

D. - ble le diable en per - sou - ne cau - ser - ait je le crois moins d'effroi la frayeur la frayeur me ta -
 Teufel in eigner Person wä - re mir Ärmsten so fürchterlich nicht, ach ich beß athme nicht wenn er.

Z. quel - le i - vres - se in - con - mn - e
 Seel - ge Won - ne hebt die Brust!

C. que mon â - me est e - mu - e le bon - heur semble
 ach wie hebt mei - ne See - le, mich er - füllt, mich er -

R. que mon â - me est e - mu - e le bon - heur semble
 ach wie hebt mei - ne See - le, mich er - füllt, mich er -

D. - lon - ne quand ses yeux se di -igent vers moi oui le diable le diable en person - ne can - ser -
 blickt, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, und selbst der Teufel in eigener Person wä - re mir

Z. Elle est
 Ha mich durch -

C. fuir loin de moi *f* oui semble fuir loin de moi oui
 - füllt, ban - ger Schmerz, ja! mich er - füllt banger Schmerz, ja!

R. fuir loin de moi *f* oui semble fuir loin de moi oui
 - füllt, ban - ger Schmerz, ja! mich er - füllt banger Schmerz, ja!

D. - ait je le crois moins d'effroi *f* oui causer - ait moins d'effroi oui
 Ärmsten so fürchterlich nicht, ja! mir so fürchterlich nicht, ja!

Z. là - je la vois *f* oui elle est là je la vois oui
 - glüht der Lie - be Lust, ja! Wonne hebt meine Brust, ja!

Allegro.

C. *pp* sem-ble fuir semble fuir loin de moi.
mich er-füllt banger Schmerz, ban-ger Schmerz!

R. *pp* sem-ble fuir semble fuir loin de moi..
mich er-füllt banger Schmerz, ban-ger Schmerz!

D. *pp* cau-ser-ait cau-ser-ait moins d'ef-froi.
nein der Teu-fel wär so schrecklich nicht.

Z. *pp* elle est là elle est là je la vois.
mich durchglüht heisse Lust, hei-se Lust.

CAMILLA.
Qu'ai-je vu la main de mon père
Ha, was seh ich! die Hand meines Vaters!

ZAMPA.
De la pru-den-ce si-
Es spreche Klug-heit nur

C. cap-tif sur les vais-seaux du ter-ri-ble Zam-
ge-fan-gen er in Ket-ten an die-ser Küs-te

Z. -len ce
stil -le!

c. *pa du plus cru - él Des - tin rien ne me sau - ve -*
 Strand, wie soll ich ihn er - ret - - ten aus Zam - pas wil - der

c. *- ra si mes tré - sors quoi ce Zampa qu'on croy -*
 Hand? Wenn all mein Gold, — doch, glaubte man, Zampa

c. *- ait ar - rê - té comment*
 nicht längst ge - fan - gen? Was hör' ich?

z. *l'on vous trom - pa*
 So trog man euch.

c. *Dieux!*
 Gott!

z. *Il est de - vant vous le voi - la*
 Ver - nehmt: denn ich bin's, ja ich bin's.

ZAMPA.

a vous seu - le je me con - fi - e dans vos
euch al - lein und oh - ne Ban - gen, eu - rer.

z.

mains je re - mets mon sort si par vous
Hand geb ich jetzt mein Loos und ver - lör

z.

je per - dais la vi - e songez - y songez - y
ich durch euch mein Le - ben ha! bedenkt, ha! bedenkt,

z.

vo - tre pè - re est mort sur mon na - vi - re des de -
ist auch eu - er Va - ter todt, Ihr dürft für ihn, ja für ihn

Z.

- main - - - - - demain si je ne parais pas - - - - - son sup - pli - - -
 le - ben er - schei - ne ich auf meinem Schiff - - - - - nicht beim näch - sten

CAMILLA.

Je frémis je fris - son - ne et comment le fléchir je frémis je fris -
 Ha, ich be - be vor Schrecken! wie entfern ich ihn hier? Was wird er mir ent -
 - ce est cer - tain Je frémis je fris -
 Mor - gen - roth. plus vite. Ha ich be - be vor

RITTA.

C.
 - son - ne ah! comment le flé - chir - - - - - et je me
 de - cken? was ver - langt er von mir? Ha, wie ich

R.
 - son - ne que veut - il ob - te - nir - - - - - et je me
 Schre - eken, wie ent - fernt man ihn hier, Ha, wie ich

D.
 je fré - mis je fri - son - ne que veut - il ob - te - nir
 ach ich be - be vor Schre - eken, wie ent - fernt man ihn hier?

Z.
 Ma fai - bles - se m'é - ton - ne près de tout ob - te - nir
 wa - rum Furcht warum Be - ben, bin ich doch Sieger hier?

cres:

C. 
 sens me sens mourir hé - las la for - ce m'aban -
 zit - tre , ha wie ich be - be , ich be - be schon vor Angst und

R. 
 sens me sens mourir hé - las la for - ce m'aban -
 zit - tre , ha wie ich be - be , ich be - be schon vor Angst und

D. 
 je fremis je fris - son - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'aban -
 was will er ihr ent - de - cken , was verlangt er von ihr ? ich be - be schon vor Angst und

Z. 
 ma faibles - se m'é - ton - ne près de tout ob - te - nir et la for - ce la for - ce m'aban -
 wa - ge kühn hier dein Le - ben , Glück und Lieb winken dir , warum Furcht , warum beben , bin ich


 ff

C. 
 - don - ne je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me
 Schre - cken , was ver - langt er hier ? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken , was ver -

R. 
 - don - ne je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me
 Schre - cken , was ver - langt er hier ? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken , was ver -

D. 
 - don - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me
 Schrecken , was ver - langt er von ihr ? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken , was ver -

Z. 
 - don - ne quand je la vois souffrir et la for - ce la for - ce m'aban - don - ne quand
 doch der Sie - ger , doch der Sieger hier , wage kühn hier dein Leben , ja dein Le - ben Glück und


 ff

C. *sens mou - rir oui je me sens*
- langt er hier? ängst - - lich pocht, ängst - -

R. *sens mou - rir oui je me sens*
- langt er hier? ängst - - lich pocht, ängst - -

D. *sens je me sens de fail - lir oui je me sens oui je*
- langt was verlangt er von ihr? ängst - - lich pocht, angst vol - ler

Z. *je la vois souf - frir quand je la vois*
Liebe lächeln dir, Glück und Lie - - be

ff *ff*

C. *je me sens mou - rir é - con - tez ma pri - è - re é -*
- li - cher pocht mei - ne Brust. So hö - re denn mein Fle - hen, gib

R. *je me sens mou - rir*
- li - cher pocht mei - ne Brust.

D. *me sens de fail - lir oui je me sens de fail - lir*
pocht et mei - ne Brust, ban - ge pochet meine Brust.

Z. *je la vois sou - frir*
lä - cheln, sie lä - - - cheln dir.

p *retenez le mouvement.*

c. *cou-tez ma pri - è - re rendez moi mon Pè - re rendez moi mon Pè - re*
du den Va - ter mir - - - - - trostlos mich zu seh - en, ach was hilft - - - - - es dir - - - - -

z. *ZAMPA.*
Il me faut sa ran -
Und was bie - tet man

c. *Eh bien qu'exi - ge - t - on que voulez - vous nos biens prenez les*
So sprich, was forderst du? und welchen Sold, ach nim nimm allen

z. *- con*
mir?

cres: *cres:*

c. *tous nos di - a - mans de l'or Et quoi donc.*
Schmuck, Di - a - manten, nimm Gold. Nun so sprich!

z. *ah cent fois plus en - cor*
Noch hundert - fäl - tig mehr!

f *dimin.* *p* *p*

z. *Ji - rai vous l'ap - pren - dre je vous ver - rai quand vous pourrez m'en -*
Was ich hier be - geh - re, soll euch ver - trau - et sein, Ca - mil - la

CAMILLE.
 comment
 Ha! wie?

z. *- ten - dre mais sus - pen - dez tous ces apprêts Joyeux il le*
folgt und stellt so - gleich das fro - he Fest hier ein, ich ver -

(d'un air mourant, ganz trostlos und schwach) RITTA. CAMI:
 Jo - bé - is. Qu'avez vous? O - te
 Nun so sei's! Was habt ihr? Ha, wie

z. *faut je le veux je le veux*
- lau - ge es soll sein!

c. *moi de ses yeux je fré - mis je fré - son - ne et comment le flé - chir*
quält mich sein Blick, ha, ich be - be vor Schrecken. wie entfernen ich ihn hier

C. je frémis je fri-son - ne ah comment le fléchir et je me
 ha ich be-be vor Schre-cken wie entfernen ich ihn hier ha wie ich

R. je frémis je fri-son - ne que veut-il ob-te-nir et je me
 ha ich be-be vor Schre-cken wie entfernen ich ihn hier ha wie ich

D. je frémis je fri-son - ne que veut-il ob-te-nir
 ach ich be-be vor Schre-cken wie entfernt man ihn hier

Z. ma fai-bles-se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir
 warum Furcht warum be-ben, bin ich Sieger doch hier

cres:

C. sens me sens mourir hé-las la for-ce m'a-ban-
 be-be, ha wie ich zitt-re, ich be-be schon vor Angst und

R. sens me sens mourir hé-las la for-ce m'a-ban-
 be-be, ha wie ich zitt-re, ich be-be schon vor Angst und

D. je frémis je fri-son - ne je me sens dé-fail-lir hé-las la for-ce m'a-ban-
 was wird er ihr ent-de-cken was verlangt er von ihr ich be-be schon vor Angst und

Z. ma fai-bles-se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir et la for-ce la for-ce m'a-ban-
 wa-ge kühn hier dein Le-ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht warum beben, wa-rum

sf

C. *don - ne je me sens mourir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*
 Schre - cken, was ver - langt er hier, ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -

R. *don - ne je me sens mourir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*
 Schre - cken, was ver - langt er hier, ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -

D. *don - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*
 Schrecken, was ver - langt er von ihr ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -

Z. *don - ne quand je la vois souf - frir et la for - ce la for - ce m'a - bandon - ne quand*
 beben bin ich doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Le - ben, ja dein Le - ben, Glück und

G. *sens mou -rir oui je me sens — je me*
 - langt er von mir ängst - lich bebt angst - - - - - vol - ler

R. *sens — mou -rir oui je me sens — je me*
 - langt — er von ihr ängst - lich bebt angst - - - - - vol - ler

D. *sens je me sens dé - fail - lir oui je me sens oui je me sens dé - fail -*
 - langt was verlangt er von ihr ängst - lich bebt angst vol - ler pochet mei - ne

Z. *je la vois souf - frir quand je la vois — je la*
 Lie - be win - ken dir Glück und Lie - be lä - chelu sie

C. *sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

R. *sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

D. *liv oui je me sens défail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 Brust, ban - ge pocht meine Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

Z. *vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 lä - - - cheln dir ha! wa - ge kühn jetzt hier dein Le - ben

C. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

R. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

D. *je me sens je me sens défail - lir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

Z. *quand je la vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 Glück, Lie - be, win - ken dir ha wa - ge kühn jetzt hier dein

C. *don - ne je me sens je me sens mou - rir je me sens*
Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir Ja sie weicht

R. *don - ne je me sens je me sens mou - rir je me sens*
Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir Ja sie weicht

D. *don - ne je me sens je me sens dé - fail - lir je me sens*
Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir Ja sie weicht

Z. *don - ne quand je la vois souf - frie je la vois*
Le - ben Glück, Lie - be win - ken dir ha sie win

C. *mou - rir je me sens mou - rir oui je me*
von mir Ja sie weicht von mir die Kraft sie

R. *mou - rir je me sens mon - rir oui je me*
von mir Ja sie weicht von mir die Kraft sie

D. *dé - fail - lir je me sens dé - fail - lir oui je me*
von mir Ja sie weicht von mir die Kraft sie

Z. *souf - frie je la vois souf - frie quand je la*
- ken dir ha sie win - ken dir das Glück die

C. *sens me sens mou - rir Je me sens mou - rir .*
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

R. *sens me sens mou - rir Je me sens mou - rir .*
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

D. *sens me sens défail - lir Je me sens dé - fail - lir .*
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

Z. *vois la vois souf - frir Je la vois souf - frir .*
Lie - be win - ken dir ha die Lieb strahlt dir .

ff ff ff ff ff

pp

ff

FINALE.

de l'opéra ZAMPA, par F. HEROLD

All^o moderato. 138.

N^o 5.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is common time (C). The music begins with a piano (p) dynamic, followed by a forte (ff) dynamic. There are various articulations such as accents and slurs throughout the system.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. The music continues with piano (p) and forte (ff) dynamics, featuring a prominent five-fingered scale in the upper staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. The music features piano (p) and forte (ff) dynamics, with a mix of chords and melodic lines.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. The music features piano (p), forte (ff), and fortissimo (pp) dynamics, with a mix of chords and melodic lines.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. The music features piano (p) and forte (ff) dynamics, with a mix of chords and melodic lines.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps. The music features piano (p) and forte (ff) dynamics, with a mix of chords and melodic lines.

An signal qui se fait en-ten-dre
Das Signal erfüllt die-se Hallen

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit

Au signal qui se fait en-ten-dre
Das Signal erfüllt die-se Hallen

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit

Au signal qui se fait en-ten-dre
Das Signal erfüllt die-se Hallen

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit

pp

nul de nous ne se fait at-ten-dre
nur dein Ruf und keiner von al-len

ff pour le combat ou le plai-sir pour
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust *ff*

nul de nous ne se fait at-ten-dre
nur dein Ruf und keiner von al-len

ff pour le combat ou le plai-sir pour
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust *ff*

nul de nous ne se fait at-ten-dre
nur dein Ruf und keiner von al-len

ff pour le combat ou le plai-sir *ff*
fehlt bei dem Streit, *pp* fehlt bei der Lust *ff*

ff

le combat ou le plai-sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.

le combat ou le plai-sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.

le combat ou le plai-sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.

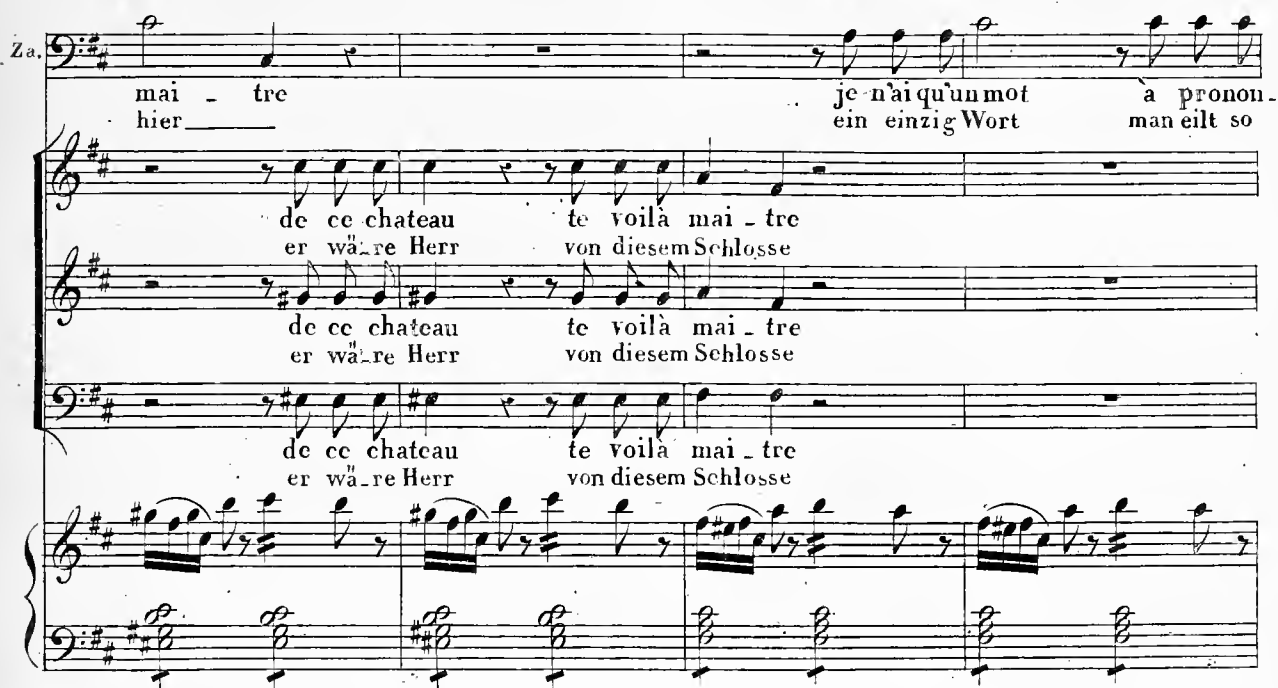
ff

Za. 

Tout se-
Al-les

Za. 

- cou - de notre désir a mis je n'ai fait que parai - tre de ce chateau je suis le
ging nach Wunsche mir es genügt mein blosses Erscheinen, und ich ward Herr, vom Schlosse

Za. 

mai - tre je n'ai qu'un mot a pronon -
hier ein einzig Wort man eilt so

de ce chateau te voilà mai - tre
er wäre Herr von diesem Schlosse

de ce chateau te voilà mai - tre
er wäre Herr von diesem Schlosse

de ce chateau te voilà mai - tre
er wäre Herr von diesem Schlosse

Za. 

- cer aussi - tot près de moi cha - cun va s'empres -
fort, zu mir her, meinen Wink, ra s'und flink befol - get

Tou
Wie

- ser man! vraiment so ist's. vous allez voir Ihr werdet sehn, vous a-vez faim peut-être? wie steht's um euch, habt ihr Hunger

vraiment das wär vraiment ei ei

vraiment das wär vraiment ei ei

vraiment das wär vraiment ei ei

Dau
Za.

- jours immer! a fai-re plaisir es fehlt uns immer! **Maestoso.**

et soif? und Durst? qu'on se dé-pê-che qu'on se de-hol-la! holla! he! die Ta-fel

Za.

- pê-che de ser vir deck - - keman so - gleich!

Moderato. **All^o moderato. ♩=104.**

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

- ten - dre vous nous voy - ez tous ac - cou - rir a vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

- ten - dre vous nous voy - ez tous ac - cou - rir a vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

- ten - dre vous nous voy - ez tous ac - cou - rir a vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

eres
- il se ren - dre nous sommes prêts a vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

- il se ren - dre nous sommes prêts a vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

- il se ren - dre nous sommes prêts a vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

eres

prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!

prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!

prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!

dimin: *p*

au si - gnal qui s'est fait en - ten - dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tont in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht

au si - gnal qui s'est fait en - ten - dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tont in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht

au si - gnal qui s'est fait en - ten - dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tont in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht

tous ac - cou - rir D'honneur je n'y puis rien com -
ist Folgsamkeit. Auf Eh - re auf Ehr'ich muss ge -

tous ac - cou - rir D'honneur je n'y puis rien com -
ist Folgsamkeit. Auf Eh - re auf Ehr'ich muss ge -

tous ac - cou - rir D'honneur je n'y puis rien com -
ist Folgsamkeit. Auf Eh - re auf Ehr'ich muss ge -

Männer
Marins

- pren-dre quel re-pas a
 - steh-en Solchein Mahl ver-

- pren-dre quel re-pas a
 - steh-en Solchein Mahl ver-

- pren-dre quel re-pas a
 - steh-en Solchein Mahl ver-

nous vient s'offrir pp dès que sa voix
 mu-the-te ich nicht! deñ man gehorcht,

nous vient s'offrir pp dès que sa voix
 - mu-the-te ich nicht! deñ man gehorcht,

nous vient s'offrir pp dès que sa voix
 - mu-the-te ich nicht! deñ man gehorcht,

ZAMPA.

se fait en-ten-dre cha-cun accourt pour o-bé-ir c'est bien c'est
 so wie wir seh-en hier raschund flink, so wie er spricht, Nun gut, schon

se fait en-ten-dre cha-cun accourt pour o-bé-ir
 so wie wir seh-en hier raschund flink, so wie er spricht,

se fait en-ten-dre cha-cun accourt pour o-bé-ir
 so wie wir seh-en hier raschund flink, so wie er spricht,

2a.

bien éloignez vous
gut entfernt euch

jeunes Filles. Mädchen.

Mais qu'un signal se fasse en-ten-dre vous nous ver-
Tönt eu - er Ruf in die - sen Hallen, ist un - sre

Mais qu'un signal se fasse en-ten-dre vous nous ver-
Tönt eu - er Ruf in die - sen Hallen, ist un - sre

Mais qu'un signal se fasse en-ten-dre vous nous ver-
Tönt eu - er Ruf in die - sen Hallen, ist un - sre

- rez tous ac - cou - rir a vos or - dres fautil se ren - dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei - nes fehlt von den Mädchen al - len,

- rez tous ac - cou - rir a vos or - dres fautil se ren - dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei - nes fehlt von den Mädchen al - len,

- rez tous ac - cou - rir a vos or - dres fautil se ren - dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei - nes fehlt von den Mädchen al - len,

nous sommes prêts à vous ser - vir oui oui oui a vous ser -
 wir sind zum Dienste, gern be - reit, ja ja ja, euch auf - zu -

nous sommes prêts à vous ser - vir oui oui oui a vous ser -
 wir sind zum Dienste, gern be - reit, ja ja ja, euch auf - zu -

nous sommes prêts à vous ser - vir oui oui oui a vous ser -
 wir sind zum Dienste, gern be - reit, ja ja ja, euch auf - zu -

- vir oui oui a vous servir.
 - war - - ten sind wir gern bereit.

- vir oui oui a vous servir.
 - war - - ten sind wir gern bereit.

- vir oui oui a vous servir.
 - war - - ten sind wir gern bereit.

p *pp*

ZAMPA.

A ta - - - - - ble
 Zur Ta - - - - - fel

p *cres* *f*

3560. 5.

ff A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel!

ff A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel!

ff A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel!

ff

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit.

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit.

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit.

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit.

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit.

Dani
consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

Za.
consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

Dani
sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

Za.
sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

3560. 5 .

Dami
 ai - les les ai - les dutems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quel vin
 Welcher Wein!

Za.
 ai - les les ai - les dutems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit

ai - les les ai - les dutems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quel re - pas
 Welches Mahl

ai - les les ai - les dutems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quelle au -
 uns hier

ai - les les ai - les dutems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quelle au -
 uns hier

Dami
 a la san - té du Capi - taine
 des Ca - pi - tains Gesund - heit trin - ket

a la san - té du Capi - tai - ne
 des Ca - pi - tains - Gesundheit trin - ket

- baine -
 winket,
 a la san - té du Capi - tai - ne
 des Ca - pi - tains - Gesundheit trin - ket

- baine
 winket,
 a. 2. a la san - té du Capi - tai - ne
 des Ca - pi - tains - Gesundheit trin - ket

3560. 3.

Dani Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

Za. Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

Dani consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

Za. consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

ai - les les ai - les dutems mes a - mis mes a - mis ce n'est qu'un a -
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück, heute nur, ist das Spass, Bessres spar ich

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

Za. DANIEL.

- compte car demain a ma no-ce je vous convi - e nous accep -
 morgen, da will ich bei meiner Hochzeit anders für euch sor - gen! ein Mann ein

nous acceptons
 ein Mann ein Wort,

nous acceptons
 ein Mann ein Wort,

nous acceptons
 ein Mann ein Wort,

Dani

- tous un corsaire.
 Wort,

a - vec de pa - reil vin je marierais Ro - me a - vec la Tur -
 Bei solchem Gla - se Wein, da co - pu - lirt ich Röm, mit der Tür -

cres

Dani

messieurs messieurs pas de pro - pos im - pi - e
 Ihr Herrn ich bitt o sprechet nicht so frei

ZAMPA.

qui - e Au dia - ble au dia ble le ca -
 key Herr Ga - to, schenkt mir ein Gläschen

Za.

ton pour t'égayer écoute ma chanson
ein, mein Lied soll auch dafür gewidmet sein

Au diable au diable le ca-
Herr Ca-to o schenktein Gläschen

Au diable au diable le ca-
Herr Ca-to o schenktein Gläschen

Au diable au diable le ca-
Herr Ca-to o schenktein Gläschen

crs

ton écoutons écoutons sa chanson écoutons écoutons
ein, Gläserklang und ein froher lustger Sang, aufgepasst, ge-bet Acht!

ton écoutons sa chanson écoutons écoutons
ein, Gläserklang- lustger Sang, aufgepasst, ge-bet Acht!

ton écoutons écoutons sa chanson écoutons écoutons
ein, Gläserklang und ein froher lustger Sang aufgepasst, ge-bet Acht!

f

f

Moderato. $\text{♩} = 76$.

ZAMPA

Que la vague écu-man - te me lan - ce vers les cieix que l'onde mu - gis -
Schleudre schäumende Wel - le, mich zum Himmel hoch em - por öf - fue mit Stur - mes

mf

Za.

- san - te s'entr'ouvre sous mes yeux *pp* nargue du vent et de l'o - ra - ge
Schnelle deines Abgrunds tief - stes Thor splittre den Mast, du kal - ter Nord,

Za.

quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut-être un nau - fra - ge
stür - me o Bo - ra ich spotte dein! juble und trin - ke am schwanken Bord und

Za.

fi - nir - a demain notre destin *f* Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
prei - se den Wein, ha prei - se den Wein, ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

z.a. *pp* Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

z.a. bu-vons car peut-ê-tre un nau-fra-ge *ff* fi-ni-ra demain no-tre destin
 morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,

bu-vons car peut-ê-tre un nau-fra-ge *ff* fi-ni-ra demain no-tre destin
 morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,

bu-vons car peut-ê-tre un nau-fra-ge *ff* fi-ni-ra demain no-tre destin
 morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,

bu-vons car peut-ê-tre un nau-fra-ge *ff* fi-ni-ra demain no-tre destin
 morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos, *Plus animé.*

rall: *a tempo.*

ff

Moderato.

Za. *Que loinde moi ma bel - le — fasse un nou-veau serment que son-cœur in - fi -*
Mag die treulo - se Schö - ne nur brechen der Lie - be Schwur, seht wie ich Treue:

Za. *- de - le — tourne com-me le vent Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge*
höh - ne hab ich Wein im Gla - se nur, Tändle mit Männer nur wei - ter fort ich

Za. *Quand d'aus - si bon vin mon verre est plein bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge*
spot - te nur dein, ha, ich spotte dein, juble und trin - ke am schwanken Bord, und

Za. *fi - ni - ra demain no - tre destin Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons*
prei - se den Wein! ha! prei - se den Wein, er - greift das Glas, er - greift das Glas und trinkt!

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
er - greift das Glas, er - greift das Glas und trinkt!

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
er - greift das Glas, er - greift das Glas und trinkt!

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
er - greift das Glas, er - greift das Glas und trinkt!

z.a. *pp* Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha-til-get den Schmerz,

pp Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha-til-get den Schmerz,

pp Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha-til-get den Schmerz,

pp Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha-til-get den Schmerz,

z.a. bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
 morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha - ist un - ser Loos!

bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
 morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha - ist un - ser Loos!

bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
 morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha - ist un - ser Loos!

bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
 morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha - ist un - ser Loos!

Plus animé.

ff

Allegro. $\text{♩} = 100$.

DANIEL.

Dieux
Gott!

Quel ob- jet
welch ein Bild

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The music begins with a series of chords in the piano, followed by the vocal entry.

Dani

s'offra a ma vu- e
stellt sich mir dar

Cette sta- tu- e A- li- ce Maufre-
die Statua hier, A- li- ce Man-

ZAMPA.

Quoi donc
Was giebt's

Eh bien
nun was?

The second system continues the musical score. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics for both Daniel and Zampa. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and melodic lines.

Dani

di dont l'amour par vous fut trahi la voici Eh bien eh
fredi deren Lieb ihr verriethet, seht nur hin wiewunderbar! Hol-la! mein

ZAMPA.

The third system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics for Daniel and Zampa. The piano accompaniment continues with its harmonic and melodic accompaniment.

Za.

bien une i- ma - ge de pier - re te fait trembler
Freund! kann ein blosses Bild von Stein, so schrecklich sein!

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics for Zampa. The piano accompaniment provides the harmonic and melodic accompaniment for this section.

Dani

C'est que sur vous elle semble jeter un regard de co-lè-re d'une
Ihr ernster Blick, seht nur hin, er scheint, scheint auf euch, nur zu deuten zur

ZAMPA.

Dani

autre vous voulez être l'heureux pour les morts dit-on sont très jaloux. Tu crois
zweiten E-hewollt ihr schreiten, o hütet euch, die Eifer sucht will niemals ruhn. Du glaubst

Dani

Qu'allez vous faire O ciel
was wollt ihr thun? O Gott;

Za.

Eh mais apaiser sa co-lè-re
Ei nun besänftigen ihren Zorn!

Dani

quel caprice nouveau le Chypre a trouble son cer-veau je m'at-tache à vos
musst'es da-hin noch kommen, der Cypervwein hat ihm den Sinn benommen, Capi-tain, höret

ZAMPA.

DANIEL.

87

Dani

pas Laisse moi
nich, lasse mich

Grai-
o

il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
er geht nich hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!

il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
er geht nich hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!

il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
er geht nich hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!

Dani

ZAMPA.

- gnez d'atti - rer le ton - ner - re
fürchtet den Blitz des Himmels!

Laisse moi
Lasse mich

oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho!

oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho!

oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho!

dimin:

Za.

demon manque de foi ton ombre est cour ou
der Eid den ich frevelnd brach, er lässt dir kei - ne

Plus lent. ♩ = 96.

3560.5

Za. *ce - e belle A - li - cé par - don - ne moi ma faute peut être ef - la - cé - e ac - cepte cet an -*
Ruh, - schöne Braut, was ich einst versprach, hält heute dein Treu - er dir, em - pfange diesen

Za. *- neau de - viens ma fian - cé - e jus - qu'à de - main - - je suis à toi*
Ring, ich schwöre, ich will dein - - bis zu dem näch - - sten Frühroth sein!

Dani *Quel sa - cri - le - ge* Eh bien re - gar - de moi ton ef -
Welch Läster - wort! Nun wohl, so sieh mich an, ist dein
amitez peu à peu

ZAMPA.

Za. *froi s'est il dis - si - pé la foudre ma - t - el - le fra - pé al - lons rassure -*
Schreck noch nicht verschwunden, hat der Blitz seinen Mann an mir ge - fun - den! hol - la! er - ho - le

Za. *- toi rassure - toi al - lons chante a - vec moi - -*
dich, er - ho - le dich, komm komm, sie - ge mit mir

pp

Moderato 0-54

Za. *p* au plaisir à la fo-li-e — consacrons tous nos instants le plaisir dans cette
 Nur dem Scherz der Heiterkeit ihr widmet je - den Augenblick, denn es eilt die rasche

Za. Vi - e fuit sur les ai - les du temps — jus - qu'à l'au - ro - re bu -
 Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück o trinkt frei von Sor - gen! nur

Za. - vons bu - vons en - co - re bu - vons toujours a - nos a -
 fröh - lich bis zum Mor - gen! beim Be - cher - klang tö - ne Lie - bes -

Za. - mours Jus - qu'à l'au - ro - re bu - vons bu - vons en - co - re
 - sang Trinkt frei von Sor - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - gen,
 Sotto voce. Jus - qu'à l'au - ro - re bu - vons bu - vons en - co - re
 Trinkt frei von Sor - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - gen,
 Jus - qu'à l'au - ro - re bu - vons bu - vons en - co - re
 Trinkt frei von Sor - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - gen,
 Jus - qu'à l'au - ro - re bu - vons bu - vons en - co - re
 Trinkt frei von Sor - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - gen,

Dan  bu - vons bu -
 so trink, so

Za.  bu - vons toujours a nos a - mours bu vons bu vons bu
 beim Becherklang, tö - ne Lie - bes - sang wohlan so trink, so trink, so

 bu - vons toujours a nos a - mours **f** bu - vons bu vons bu
 beim Becherklang, tö - ne Lie - bes - sang so trink, so trink, so

 bu - vons toujours a nos a - mours **f** bu vons bu
 beim Becherklang, tö - ne Lie - bes - sang so trink, so

 bu - vons toujours a nos a - mours **f** bu
 beim Becherklang, ton Lie - bes - sang so

 *cres.* **f**

Dan  - vons **ff** Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
 trink! Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

Za.  - vons **ff** Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
 trink! Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

 - vons **ff** Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
 trink! Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

 - vons **ff** Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
 trink! Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

 - vons **ff** Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
 trink! Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

 *p* **ff**

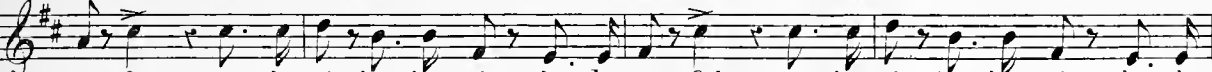
Dam. 
 - tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge

Za. 
 - tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge


 - tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge


 - tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge




Dam. 
 tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re

Za. 
 tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re


 tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re


 tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re



92

1. Violon
Za.

tems fuit sur les ai - les les ai - le dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

ff

2. Violon
Za.

Récit

On vient si - len - ce si - len - ce
man kommt nur stil - le nur stil - le

si - len - ce
nur stil - le

si - len - ce
nur stil - le

si - len - ce
nur stil - le

un peu moins vite.

p pp

DANDOLO.

Par - don par -
Ver - zeiht, ver -

Dand

- don si pour quel - ques mo - mens je
- zeiht, wenn ich auf kur - ze Zeit, hier

Dand

trou - ble je trou - ble vo - tre con - fe -
stö - re hier stö - re die - se Con - fe -

Dand

- ren - ce no - tre mai - tres - se vous at -
- renz. doch mei - ne Her - rin, ach sie

94

ZAMPA.

Dand.
- tend el-le veut vous par-ler Je te suis à l'ins-
wünscht, ach sie wünscht eu-re Ge-gen-wart. Süßes Wort, das ich

Za.
- tant prends ce flambeau mar-ehons
hör' nimm die-ses Licht, vo-ran,

Za.
a son im-pa-ti-en-ce la bel-le ne peut ré-sis-
sie will ich sehn ach ja Neu-gier ist schöner Wei-ber

Za.
- ter
Art!

Za.
Ah j'oubl-ais
doch ich vergass

Za. *9.5*

cette riche al - li - an - ce qu'à son doigt je
 meinen Ring als das Zei - chen, ew'ger Treu! ihr ge -

Za. Parle.

veux pre - sen - ter ciel qu'ai-je vu
 - lob ich aufs neu, Gott, was seh' ich!

un peu plus anime.

O ter - reur ô pro - di - ge ce n'est
 Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -

O ter - reur ô pro - di - ge ce n'est
 Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -

O ter - reur ô pro - di - ge ce n'est
 Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -

point un presti - ge je res - te confon - du
 star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!

point un presti - ge je res - te confon - du
 star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!

point un presti - ge je res - te confon - du
 star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!

3560.

DANIEL. zitternd.

Sa main i - na - ni - mè - e à mes yeux s'est fer - mè - e notre dernier
 Es schloss sich ih - re Hand, mein Aug das Wunder sah un - ser letztes

jour est ve - nu Eh quoi vous n'êtes pas é - mu
 Stündlein ist nah half Gott, und ihr seiä nicht er - schrecken!

ZAMPA.

Du vin la va - peur en - i - vran - te cause notre er -
 Der Wein treibt al - lein hier sein Spiel! ja der Wein al -

reur je le vois mais pour calmer votre é - pou -
 - lein treibt sein Spiel, be - ruhigt euch! ein volles

Cen'est point un presti - ge
 Es er - star - ret mein Herz!

Cen'est point un presti - ge
 Es er - star - ret mein Herz!

Cen'est point un presti - ge
 Es er - star - ret mein Herz!

3.560.5.

Za. *p*

- van - - - te. **Encore un coup i - mitez moi**
 Glas **setztdiesem Spass sogleich ein Ziel**

O ter - reur ô pro - di - ge
 grausig Wunder das geschehn!

O ter - reur ô pro - di - ge
 grausig Wunder das geschehn!

O ter - reur ô pro - di - ge
 grausig Wunder das geschehn!

ff

Za. *ff* **au plaisir a la fo - li - e** **consacrons eh bien chantez donc avec moi je le veux al -**
 Nur dem Scherz der Heiter - keit, **widmen wir, nun was! singet doch mit mir fort, singet doch so**

ff

Dani. *ff* **au plaisir a la fo - li - e** **ah quel effroi**
 nur dem Scherz der Heiter - keit, **kalt starrt mein Herz**

Za. **- lons al - lons *ff* au plaisir**
 sin - get doch **nur dem Scherz** *zitternd.*

ff **au plaisir a la fo - li - e** **ah quel effroi**
 nur dem Scherz der Heiter - keit, **kalt starrt mein Herz**

ff **au plaisir a la fo - li - e** **ah quel effroi**
 nur dem Scherz der Heiter - keit, **kalt starrt mein Herz**

ff **au plaisir a la fo - li - e** **ah quel effroi**
 nur dem Scherz der Heiter - keit, **kalt starrt mein Herz**

ppp

3560.5

Dani

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi *ff* le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi *ff* le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi *ff* le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi *ff* le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

Dani

vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah -
 Zeit, - Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,

Za

au plaisir à la fo -
 nur dem Scherz der Heiter -

vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah
 Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,

vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah
 Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,

vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah
 Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nutzet ja dies flücht'ge Glück ach,

Dan
 quel effroi je ressens hélas ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

Za
 - li - e ——— consacrons tons les instans oui tous le plaisir dans cette
 keit ihr widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es flieht die rasche

quel effroi je ressens hélas ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

quel effroi je ressens hélas ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

quel effroi je ressens hélas ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

Dan
 mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo-
 ist um mich ist um mich ge-schehn, ja, ja es ist um mich ge-

Za
 vi - e fuit sur les ai - les du tems au plaisir à la fo - li -
 Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, nutzt ja das flücht' - ge

mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo-
 ist um mich ist um mich ge-schehn, ich fühl's, es ist um mich ge-

mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo-
 ist um mich ist um mich ge-schehn, ich fühl's, es ist um mich ge-

mes derniers mes derniers mo-mens oui ce sont mes derniers mo-
 ist um mich ist um mich ge-schehn, ich fühl's, es ist um mich ge-

3560.5.

mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - sehn, ich fühl's, es ist um mich ge sehn, ach mein Herz es er -
 - e au plaisir a la fo - li - e con - sa - crons con - sa -
 Glück, nutzt ja das flücht' - ge Glück, nur dem Scherz widmet
 mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - sehn, ich fühl's, es ist um mich ge sehn, ach mein Herz es er -
 mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - sehn, ich fühl's, es ist um mich ge sehn, ach mein Herz es er -
 mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - sehn, ich fühl's, es ist um mich ge sehn, ach mein Herz es er -

dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor
 - crons tous nos ins - tans le plai - sir -
 je - den Au - gen - blick nur dem Scherz -
 dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor
 dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor
 dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor
 ff Plus vite.

- ti - - ge ô terreur ô prodi - - ge c'en est point un pres-
 Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor
 dans cette vi - e le plaisir
 der Heiterkeit nur dem Scherz

- ti - - ge ô terreur ô prodi - - ge c'en est point un pres-
 Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

- ti - - ge ô terreur ô prodi - - ge c'en est point un pres-
 Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

- ti - - ge ô terreur ô prodi - - ge c'en est point un pres-
 Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

- ti - - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers momens mes der -
 Schreck, ha! welches Wunder ge - schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -
 fuit sur les ai - - les du tems sur les ai - les du tems sur les
 ihm widmet ganz eu - er Herz, denn es flieht un - sre Zeit, nut - zet

- ti - - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers momens mes der -
 Schreck, ha! welches Wunder ge - schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

- ti - - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers momens mes der -
 Schreck, ha! welches Wunder ge - schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

- ti - - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers momens mes der -
 Schreck, ha! welches Wunder ge - schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

Daui
- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarret mein Herz, ach es starret mein

Za.
ai - les du tems sur les ai - les du tems au plai - sir a
das flücht'ge Glück, es entflieht eu - re Zeit, auf und nutzt das

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarret mein Herz, ach es starret mein

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarret mein Herz, ach es starret mein

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarret mein Herz, ach es starret mein

Daui
der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

Za.
la fo - li - e con - sa - crons tous nos ins - tans.
flücht'ge Glück, das ra - sche flücht'ge Glück, frisch, auf!

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with some slurs, and the bass staff continues with harmonic support.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with various accidentals, and the bass staff has a more active accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals, and the bass staff consists of a series of chords.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many accidentals, and the bass staff consists of a series of chords.

Sixth system of musical notation, concluding the piece. The treble staff has a melodic line with many accidentals, and the bass staff consists of a series of chords. The system ends with a double bar line.

Andante religioso.

CHOEUR de Femmes.
CHOR der Frauen.

de l'opéra: ZAMPA,
par HEROLD.

ACTE 2.

N° 6.

The musical score is written for a women's chorus and piano accompaniment. It begins with a piano (p) dynamic and a crescendo (cres.) leading to a fortissimo (ff) section, followed by a diminuendo (dimin.). The score consists of seven systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line is a simple melody with some grace notes and slurs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/8. The score concludes with a piano (p) dynamic and a final crescendo (cres.) leading to a fermata.

Sop: 1. Aux — pieds de la Ma — do — ne pri — ous a — vec fer — veur —
Zu der heil' — gen Jung — frau Füs — sen strö — me un — ser fromm Ge — bet, —

Sop: 2. Zu der heil' — gen Jung — frau Füs — sen strö — me un — ser fromm Ge — bet, —

Alto. Aux — pieds de la — Ma — do — ue pri — ons a — vec — fer — veur —

The first system of the score features three vocal staves (Soprano 1, Soprano 2, and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano clef with a key signature of two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two sharps. The lyrics are in French and German, with hyphens indicating syllables across notes.

quand l'es — poir l'es — poir a — ban — don — ne un mal — heu — reux mal — heureux pé — cheur
wenn des Kum — mers Thra — nen flies — sen, hö — rest du wenn ein Fi — scher fleht,
wenn des Kum — mer Thra — nen flies — sen, hö — rest du wenn ein Fi — scher fleht,

quand l'es — poir l'es — poir a — ban — don — ne un mal — heu — reux mal — heureux pé — cheur

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are repeated in French and German. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern with chords.

il — prie et la Ma — do — ne rend la paix — a — son cœur
stil — lest sei — ne her — ben Schmerzen schen — kest Frie — den sei — nem Herzen .
stil — lest sei — ne her — ben Schmerzen schen — kest Frie — den sei — nem Herzen

il — prie et la — Ma — do — ne rend la paix — a son cœur

The third system concludes the page. The lyrics are repeated in French and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The score ends with a double bar line.

il prie et la Ma - don - ne rend la paix la paix à son cœur -
 wenn des Kum - mers Thrä - nen fließ - sen hö - rest du - sein in - ni - ges Flehn,
 wenn des Kum - mers Thrä - nen fließ - sen hö - rest du - sein in - ni - ges Flehn,
 il prie et la Ma - don - ne rend la paix la paix à son cœur

aux pieds de la Ma - don - ne pri - ons pri - ons a - vec fer -
 heil - ge Jung - frau hö - re du - un - ser brün - stig fromm Ge -
 heil - ge Jung - frau hö - re du - un - ser brün - stig fromm Ge -
 aux pieds de la Ma - don - ne pri - ons pri - ons a - vec fer -

- veur a - vec fer *ff* veur.
 - bet o heil - ge du !
 - bet o heil - ge *ff* du !
 - veur *f* a - vec fer *ff* veur.

3560. 6.

Allegro.

N° 7.

Récit: ZAMPA.

Andante.

Camille est là je l'entends et le prie vain espoir qui pourrait l'arracher de mes
 Camil-la da, ich vernehme ihr Gebet, eit-ler Wahn, diesem Arm die Beute zu ent-

All^o

avec force.

bras non non
 -reissen! nein, nein!

Lent.

Mod^o

ad libit:

il y va de ma vie Camil-le tu m'appartien-dras Camil-le tu m'appartien
 nur mit mei-nem Leben! Camil-la! dich uen-ich die Meine Camil-la! dich uen-ich die

Andante. ♩ = 69.

dras toi dont la grâ-ce sé-dui-
 Meine! rall: Reitendes Mädchen zum ver-

non rien de mon amour ne te sau - ve - ra . *All^o con forza. ♩ = 108.*

- fliest nicht — mehr, niemals mehr!

ff *8^{va}* *Loco.*

Più med^{to}

p Il faut céder à mes loix et comment s'en dé - fendre quand mon cœur a fait un choix la belle doit se rendre

Traf kein Perze einmal die Wahl, wollt'ich auf Beu - te gehen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geblich wi - der - ste - hen, et wollt'

ff *p* *8^{va}* *Loco*

- fendre quand mon cœur a fait un choix la belle doit se rendre et

ge - hen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geblich wi - der - ste - hen, wollt'

p

comment s'en dé - fendre quand mon cœur a fait un choix la belle doit se rendre

ich auf Beu - te gehen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geblich wi - der - ste - hen!

Animez.

en vrai forban des que Je voi fil - le - jo - li - e elle est
 So wie der Corsar auf dem offenen Meer, raub ich hübsche Mädchen, in den

a moi Il faut céder à mes loix et comment s'en dé - fen - dre oui quand j'ai fait
 Dörfern Städtchen. Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt' ich auf Beu - te ge - hen, fie - len Schönen

Animez.

un choix il - faut il - faut su - bir mes loix
 oh - ne Zahl - ver - geb - lich wi - der - stehn!

Loco

Pi - quan - te ba - ya - de - re par sa dan - se le -
 Die hübsche Ba - ya - de - re, durch leichten Tanz mich

- ge - re par sa dan - se lé - gé - re m'en - chai - na pour un jour pi - quan - te ba - ya -
reitzt — ein tol - ler Wahn es wä - re wenn sie nach lieue geizt, die hübsche Ba - ya -

- de - re m'en - chai - na pour un jour des beautés d'I - ta -
- de - re mich nur im Tanze reitzt. Auch I - ta - li - ens

- li - e la di - vine har - mo - ni - e mé - ri - ta mon a -
Schö - ne, sie verschwendet ih - re Tö - ne und dies Herz horcht dem

- mour mé - ri - ta mon amour l'im - do - len - te Sul -
Klang, lauschet gern süßem Sang! mich ent - zückt die Sul -

- ta - ne la pru - de Cas - til - la - ne cé - dant à mon seul nom et jusqu'à l'Angle -
- tane und die Cas - ti - lia - ne - rin, selbst Bri - tania's hol - des Kind, wie die Wel - le nett und
cres: cres:

ter re qui de_vant lui_moins fie_re a basse pa_vil_lon a basse pa_vil
 rein, ich ge_win_ne ihr den Wind, und sie zieht die Flag-ge ein, Ja sie zieht die Flag-ge

lon
 ein

a tempo.

il faut céder à mes loix et comment s'en dé_fen_dre
 Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt ich auf Beau-te ge_hen,

rall: p

quand mon cœur a fait un choix la bel_le doit se rendre en vrai_for_ban
 fie_len Mädchen oh-ne Zahl ver_géb_lich wi_der-ste_hen, so, wie der Kor_sar,

dès que je vois fil_le_jo_li_e elle est_a moi il faut céder
 auf dem offnen Meer, raub ich schöne Mädchen, in den Dörfern Städcher! Traf mein Herz ein.

à mes loix et comment s'en dé_fen_dre ou quand j'ai fait un choix il faut il faut subir mes
 mal die Wahl, wollt ich auf Beau-te ge_hen, fie_len Mädchen oh-ne Zahl ver_géb_lich wider-

Maestoso.

loix mais qu'une bel - le soit cru - el - le pour me ven -
 stehn! Will ei - ne Schö - ne mir ver - sa - gen mir zu ent -

- ger de ses ri - gueur ma voi le se dé -
 rin - nen gar noch wa - gen da zieh - ich al - le

serez
 - ploi - e je l'en - le - ve malgré ses pleurs et fins com -
 See - gel auf fol - ge kühn der Fre - gat - te Lauf! er - ha - sche
 cres:

- me un oi - seau de proi - e à mes ac - cents son cœur est sourd
 sie dem Ad - ler gleich; mein er - stes Flehn bleibt un - er - hört,

- son cœur est sourd le premier jour mais dès le se -
 - nicht wird ge - währt am er - steu Tag, doch doch schon am

cond la pau-vre - te ne pleu-re plus au-tant et le troi-si - è - me
zwei - ten schon am zweiten schämt man sich der Thränen und verlieb - tes Sehnen, wird

en sou - pi - rant je l'entends qui ré - pète je l'entends je l'entends je l'entends qui ré -
allmäh - lich wach und am dritten flüstert leise daß ihr Herz, so ganz still und für sich so ganz

cres

dim: *a tempo.*
- pè - te *p* il faut céder à ses loix et comment s'en dé - fen - dre quand son cœur a
still für sich. Traf sein Herz einmal die Wahl wollt er auf Beau - te ge - hen, da vermehrt auch

rall:

fait un choix soudain il faut se rendre en vrai - for - ban dès que - je vois
ich die Zahl, ver - geblich war mein Flehn! So wie der Korsar, auf dem off - nen Meer

ff/p

fil - le - jo - li - e elle est à moi il faut céder à mes loix et comment s'en dé -
raub ich schöne Mädchen in den Dörfern Städchen. Traf mein Herz einmal die Wahl wollt ich auf Beute

ff/p

fen - dre oui quand j'ai fait un choix il - faut il - faut subir mes loix en vrai for -
ge - hen, fal - len Mädchen oh - ne Zahl ver - geb - lich wi - der - stehn, ver - geb - lich

- ban dès que je vois fil - le jo - li - e soudain elle est à moi elle
ist ihr wi - der - stehn, sie fällt als Op - fer als Op - fer meiner Wahl, ich

est à moi elle est à moi soudain son - dain elle est à
rau - be Schö - nen Schö - nen oh - ne Zahl ver - geb - lich wi - der -

moi soudain elle est à moi soudain elle est à moi elle est elle est à moi
- stehn ver - geb - lich wi - derstehn ver - geb - lich wi - derstehn ver - geb - lich wi - derstehn^{hr}

Allegro assai.
parlé, gesprochen.

RITTA. Jus.te Ciel qu'ai je vu quel bonheur
Ach mein Himmel wen seh' ich? welches Glück,

DANIEL. Ah grand Dieu c'est ma femme
Grosser Gott! mei-ne Frau!

Nº 8. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Moderato.
pp avec grace.

R. c'est toi c'est toi que je re-vois mon
mein lie-ber Mann wie freu ich mich, du

Rall:

D. par no-tre Dame c'est a-voir du mal-heur
bei al-len Heil'gen das nenn ich Miss-ge-schick.

dimi: *p* *p*

R. bon Daniel viens donc i-ci oui c'est bien toi Dieu soit be-ni mon pauvre ami mon cher ma-ri que
lebst, kom näher her zu mir, was ist dein Loos, er-zäh-le sprich, steh nicht so fern, ich bin ja hier, wie

R. j'ai pleu-ré que j'ai cru mort mais par-le donc quel est ton sort qu'as tu fait qu'es-tu de-ve-nu es-
weint ich um den gu-ten Mann, den ich so lan-ge todt geglaubt, wie Mann, wie du noch schweigen kañst das.

R. *-tu bien ri_che d'où viens-tu? tu ne dis rien tu ne dis rien*
 D. *ist zu arg, ist nicht erlaubt, bist arm du o - der reich, o sprich!*

te.nous nous bien sa lan_gue nous per -
ver - lo - ren wär' ich sprach ich hier drum

R. *es - tu donc de_ve - nu mu - et je suis Rit - ta je suis Rit - ta je suis Rit - ta*
 D. *ist das ein ei - gen - sin - ger Mann, der nicht sein Weibchen kennen will Rit - ta bin ich*

- drait
still *Rit - ta*
Rit - ta,

cres: *cres:* *ff*

R. *bonne femme ah sur mon âme*
 D. *gu - tes Weibchen, das ist mein Mañ nicht*

parlé. *parlé.*

qu'est ce que c'est que vou_lez vous ma bon_ne femme
was willst du hier, was willst du hier mein gu - tes Weibchen

pp *fx* *pp*

R. *ce n'est pas lui car jamais mon ma_ri ne m'a dit bonne femme non non ce*
 D. *nein, nein, nein, nein! nein niemals nannt er mich gu - tes Weibchen, gu - tes Weibchen so sanft -*

Rall: *parlé.*

R.
n'est pas lui cet or ces ha_bits tout m'eton_ne ce n'est pas lui ce n'est pas lui cet
spracher nie, solch lieb - rei - ches Weibchen das spendet mein Mann wohl in der Re_gel nicht durch

D.
cet or ces ha_bits tout l'é_ton_ne el_le se trouble Dieu mer_ci cet
Mein Kleid hat die Lo - se ge_blen_det Er.stau - nen aus den Blicken spricht, mein

fz

R.
or ces ha_bits tout m'eton_ne ce n'est pas lui ce n'est pas lui pourtant cet - te -
Glanz die - ser Kleider ge_blen_det, erkenn ich nicht wer zu mir spricht, für - wahr die Spra -

D.
or ces ha_bits tout l'é_ton_ne el_le se trouble Dieu mer_ci te_nous nous bien
Kleid hat die Lo - se ge_blen_det, Er.stau - nen aus den Blicken spricht, die Sprache die

fz

R.
- mi - ne cet - te mi - ne - fripoune est bien cel - le - est bien cel - le de mon
- che mich be-fremdet al - lein - sein Schel - men - au - ge spricht sein

D.
- te - nous nous bien car la - fripoune a_dore en - co - re adore en - co - re son
- Sprache sie be-fremdet, sie lockt - mich ins - Ge - sicht - sie - lobt mich

h^r

R. *h^r*
 ma - ri pour tant cet - te mi - ne cet - te mi - ne fri - pon - ne est - bien
 Schelmen - au - ge spricht es ist mein Mañ, ja - ja sein Au - ge spricht es ist mein Mann! ja es ist mein

D.
 ma - ri te - nons nous bien - te - nons nous bien - car la fri
 ins Ge - sicht, sie lobt mich ins Ge - sicht, mich ins Ge - sicht mich

mf *f*

fz *fz*

R.
 cel - le de mon ma - ri de - mon ma - ri est bien cel -
 Schelm von Mañ, ja, ja es ist mein Schelm von Mañ es ist ja es ist mein Schelm von

D.
 pon - ne a - dore en - co - re son ma - ri, a - dore en -
 ins Ge - sicht sie lobt mich ins Ge - sicht, sie lobt mich

dim: *fz* *fz* *fz* *fz*

R.
 - le de mon ma - ri est bien cel - le de - mon ma - ri
 Mann mein Schelm von Mann mein Schelm von Mann mein Schelm von Mann .

D.
 - co - re son ma - ri a - dore en - co - re son ma - ri
 ins Ge - sicht, sie lobt sie lobt sie lobt mich ins Ge - sicht .

fz *fz* *fz* *p*

(à part.)
(bei Seite.)

à Daniel.

R.
jus qu'à sa voix sic'était lui il est par - ti mais
die Stimme ist's ja Daniel ist's er ist ver - reist, doch

D.
et ce ma - ri
und die - ser Mann!

R.
près de moi quand je vous vois je croirais près que que
doch verzeiht wenn ich euch seh! so glaub ich fast, das du

R.
que que c'est toi non pardon par -
das ihr es seid! parlé. Nein! Verzeihung

D.
hein! ma chère vous me semblez bien fa - mi - liè - re
He! ihr sprecht liebe Frau in zu vertrauem To - ne!

R.
- don je lui ressem - ble donc é - tou - na - ment
mir! Al - so ich gleiche ihm Ach Zug für Zug

DANDOLO . . . RITTA . . .

R.
pauvre gar_çon
so ganz und gar
parlé. d'un air modeste.

D.
dia - ble c'é - tait un homme ai - ma - ble
Teu - fel! ein Mann von fei - nen Sit - ten,

R.
ah monsieur si bon tant d'esprit d'un hu - meur toujours a - gré - a - ble
ach mein Herr, so sanft oh - ne Lau - nen und da - rum ü - ber - all ge - lit - ten!

D.
vrai -
So

à part. haut. *ff*

R.
il sou - rit par - fois peut être un peu co - le - re ta - quin bru - tal mais ça ne
Selten nur da ü - ber - man - te ihn die Wuth, sein tol - les Blut, doch führte

D.
- ment plait - il comment
so! ei, ei! tol - les Blut

cres: *f* dim:

R.  du - rait qu'un moment son ca - rac - te - re é - tait charmant
ihn ein Au - gen - blick zur Ruh zu - rück mein Daniel war

D.  ah
ah

pleurant.

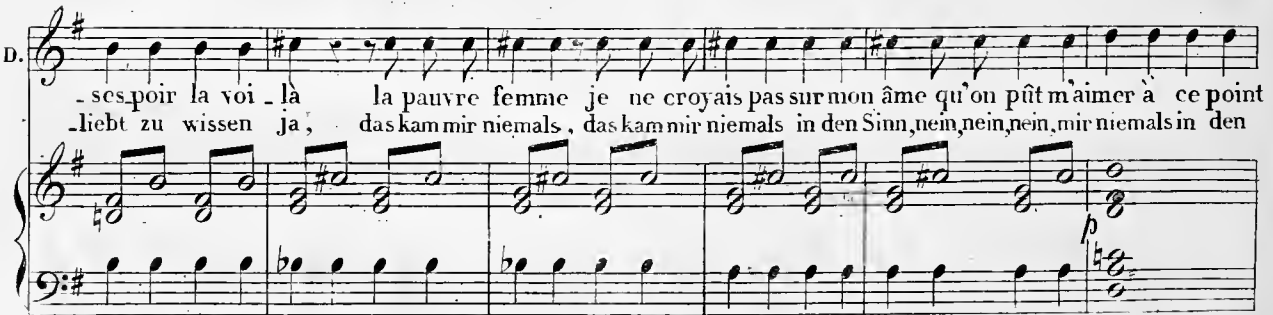
R.  quand il n'é - tait pas trop ——— frappant ah ah je le re - gret - te tant mon cher Da -
weñ er nicht manchmal zu ——— ach ach wie wei - ne ich um ihn um meinen gu - ten

eres:  eres: *f* > >

R.  - niel ah ah ah ah je le re - gret - te tant mon cher Daniel ah ah ah ah
Da - ni - el ach ach wie wei - ne ich um ihn um meinen gu - ten Da - ni - el

D.  dans quel dé -
mich so ge -

ff

D.  - ses - poir la voi - la la pauvre femme je ne croyais pas sur mon âme qu'on pût m'aimer à ce point
- liebt zu wissen ja, das kam mir niemals, das kam mir niemals in den Sinn, nein, nein, nein, mir niemals in den

p

R. *fx* > vraiment son lan - ga - ge m'éton - ne se - rait - ce lui n'est - ce pas lui vrai -
wie mich sein Be - nehmen befremdet, ist er es o - der ist er's nicht, wie

D. *fx* > là ses pleurs son amour tout m'éton - ne et je me sens près qu'attendri ses
Sinn für - wahr — mich rüh - ren die Trie - be, und mich ent - zü - cket eit - le Lust, für -

R. - ment son lan - ga - ge m'é - ton - ne se - rait - ce lui n'est - ce pas lui pourtant cet - te
mich sein Be - neh - men be - frem - det, ist er es o - der ist er's nicht, sein reiches Kleid

D. pleurs son amour tout m'é - ton - ne et je me sens près qu'attendri comment penser
- wahr — mich rüh - ren die Trie - be, und mich ent - zü - cket Freud und Lust, wie könnt ich ah -

R. — ni - ne cet - te mi - ne — fri - poune est bien cei - le — est bien cei - le de mou
— das Au - ge blendet al - lein sein Schelmenau - ge spricht sein Schelmen - au - ge spricht

D. — comment penser que la — fri - pou - ne res - tât fi - dè - le fi - dele à son
— nen — so feu - ri - ge — Lie - be in die - ser — Schel - men in die - ser Schel -

R.
ma - ri pour - tant cet - te mi - ne cet - te mi - ne fri - pon - ne est bien
es ist mein Mann, ja ja, ja ja es ist mein Mann, wie mich

D.
ma - ri comment pen - ser que la fri - pon - ne res - tât fi -
men - Brust, wie köunt ich ah - nen sol - che Lie - be in die - ser

rf *rf* *rf*

fx *fx*

R.
cel - le de mon ma - ri - de mon ma - ri son lan - ga - ge m'étonne non non ce
sein Be - neh - men be - frem - det ha wie sein reiches Kleid die Blicke blendet al - lein sein .

D.
- de - le à son ma - ri à son ma - ri ses pleurs son amour tout m'étonnet je me
Schel - men - Brust in die - ser Schelmen - Brust, ha mich ent - zücket Freud und Lust, wie köunt ich

à demi voix . *pp* *pp*

dim: *pp*

R.
n'est pas lui son lan - ga - ge m'éton - ne non non ce n'est pas lui pour - tant cette
An - ge - sicht die Sprachemich be - fremdet nein Daniel ist das nicht, al - lein sein

D.
sens près qu'attendri ses pleurs son amour tout m'étonne et je me sens près qu'attendri comment pen -
ahnen sol - che Lieb in die - ser lo - sen Schelmen Brust wie köunt ich ahnen sol - che Lieb in die - ser

R.
mi - ne fri - pon - ne est - bien cel - le de
Schel - men - au -

D.
- ser que la fripon ne restât fi - dèle à son ma - ri restât fi - dèle à son ma - ri restât fi -
lo - sen Schelmenbrust, ha mich ent - zücket Freud und Lust, wie könnt' ich ahnen solche Lieb in dieser

R.
mon ma - ri son lan - ga - ge m'eton ne non non ce n'est pas lui son lan - ga -
- ge spricht, die Sprache mich befremdet, mein Da - niel ist das nicht, al - lein sein

D.
dèle à son ma - ri ses pleurs son amour tout m'etonne et je me sens près qu'attendri ses pleurs son
lo - sen Schelmenbrust, wie könnt' ich ahnen solche Lieb in die - ser - lo - sen Schelmenbrust in die - ser

R.
- ge m'eton ne non non ce n'est pas lui pourtant cette mi - ne fri - pon - ne
Au - ge spricht, ha, mein Daniel ist das nicht al - lein sein Schel - men - au -

D.
amour tout m'eton ne et je me sens près qu'attendri comént pen - ser que la fri - pon ne restât fi -
losen Schelmenbrust, wie könnt' ich ahnen sol - che Lieb, wie könnt' ich ah - nen solche Lieb in dieser

R. *est bien cel - le de mon ma - ri est*
ge spricht, es

D. *- de le à son ma - ri res - tât fi - de le à son ma - ri res - tât fi - de le à son ma - ri res -*
lo - sen Schelmenbrust, wie könt' ich ahnen solche Lieb in die - ser losen Schelmenbrust, ha,

fx fx

R. *bien cel - le de mon ma - ri est bien cel -*
ist mein Mann, es ist mein Mann es ist mein

D. *- tât fi - de le à son ma - ri res - tât fi -*
mich ent - zü - cket Freud und Lust, ha mich ent -

fx fx fx fx fx fx cresc. fx

R. *- le de mon ma - ri de mon ma - ri de mon ma - ri*
Mann es ist mein Mann es ist mein Mann!

D. *de le à son ma - ri à son ma - ri à son ma - ri*
- zü - cket Freud und Lust, ein Vo - gel. Phö - nix ist dies Weib.

sf sf

parlé.

R. *à part.* *haut.* ah ça je puis le
 D. ach so seit seinem
 je n'y tiens plus et le sou-pi-re et vous l'aimiez donc bien
 jetzt ist's vorbei es scheint sie seufzet, ihr liebet ihn wohl sehr,

R. di-re et depuis qu'il est mort les hommes ne me sont plus rien
 D. Tode da lieb ich ihn noch mehr! die Männer gel-ten gar nichts mir. *DANDOLO, accourant.*
 ch bien Madam' Rit-ta
 Sehr gut! Sig-no-ra Ritta

R. que veux tu donc
 D. Was willst du denn?
 Madam' Rit-ta ah vous voi-à vous se-rez contente j'es-
 ich bin hier! so hö-ret denn, es geschah, so wie ihr be-

D. -pè-re j'ai fait tout ce que vous vouliez nos haucs sont pu-bli-és
 -loh-len, ich eil-te was man ei-len kann und kam ein-Küsschen mir zu-ho-len,

R.  te tai - ras - tu
so schweige still !

D.  qu'ai je enten du
was sag - te er ?

Da.  et dans deux jours nous serons ma - ri - es
denn in zwei Ta - gen da bin ich eu - er Mann !

 *ff*

R.  te tai - ras - tu
so schweige still !

D.  qu'ai je enten du
was sag - te er ?

Da.  ah je n'a - vais pas vu
ach so den sah ich nicht !

 *p*

R.  il parait en co - lè - re
So zornig ihn zu seh - en

D.  - lè - re
ge - hen ,

Da.  quelle fi - dé - li - té
das neu - ich Weibertreu ,

 *p*

tres bien en vé - ri - té
vermehr - ret meinen Spass .

de sa ver - tu sé -
mich hier gefoppt zu

pour quoi cet - te co - lè - re
So zor - nig sie zu seh - en ,

R. de son regard sé - ve - re mon cœur est enchan - té très bien en vé - ri -
 nicht un - gestraft ent - gehen , muss wer die Treu vergass , es mehret meinen

D. - ve - re je suis é - pou - van - té quelle fi - de - li -
 sehen empfind ich bit - tre Reu , dass nenn ich Weiber -

Da. eh mais en vé - ri - té de son re - gard sé -
 ent - fer - net mich vom Ziel , es ist hier was ge -

R. - té de son regard sé - ve - re mon cœur est enchan - té
 Spass' nicht un - gestraft ent - gehen muss wer die Treu vergass ,

D. - té de sa ver - tu sé - ve - re je suis é - pou - van - té quoi cet é - pou -
 - treu , gefoppt mich hier zu se - hen empfind ich bit - tre Reu , und der Ge - mahl ,

Da. - ve - re je suis é - pou - van - té
 - sehen was man ver - ber - gen will .

R. oh je l'aimer - ai tou - jours je l'aimer - ai tou -
 ach ich litt wass mannur lei - den kañ , nur lei - den

D. ce Daniel l'ob - jet de vos amours
 die - ser Daniel , der würd'ge brave Mann ,

jours mais puis - que ma tris - te de meu - re re - ten -
 kann doch doch stets al - lein soll man nicht sein ! ach bei

avec intention .

tit envain de son nom puis - que per - son - ne per - son - ne ne re -
 meiner Lam - pe Schimmer, im ö - den Zim - mer ! da seufzte ich um

- pond voi - la dix ans que je le pleure il faut bien s'faire une rai - son il faut -
 ihn, zehn Jah - re sind's dass ich nicht Ru - he fand, doch endlich sieg - te der Verstand -

bien se - fai - re il - ne rai - son se -
 ja endlich sieg - te der Ver - stand ja endlich

ad libit:

rall:

a tempo.
a demi-voix.

R. fai - re il - ne rai - son il par - ait en co - le - re très bien en
 D. sieg - te sieg - te der Verstand, so zor - nig ihn zu se - hen, ver - meh - ret
 Da. j'é touf - fe de co - lè - re
 Ich möcht vor Zorn ver - ge - hen ,
 pour - poui pour - quoi cet - te co - lère ch mais eh
 So zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich

fx *pp*

R. vé - ri - té de son re - gard sé - vè - re mon cœur est en - chan - té
 D. mei - nen Spass, nicht un - ge - strahlt ent - ge - hen muss wer die Treu ver - gass,
 Da. quel - le fi - dè - li - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis épou - van -
 das neñ ich Wei - ber - treu, gefoppt mich hier zu se - hen empfind ich bitter
 mais en vé - ri - té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -
 weit vom Zie - le und es ist hier was ge - sche - hen was man mir nicht sa - gen will, so

R. de son re - gard sé - vè - re
 D. es muss nicht un - ge - straft
 Da. - té j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co -
 Reu, ich möcht vor Zorn ver - gehen, ich möcht vor Zorn ver - gehen, ich möcht vor Zorn ver -
 - té pour - quoi pour - quoi cet - te co - lè - re ch mais ch mais en vé - ri -
 zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le und es

p

R. *mon* cœur est en chan - ent

D. le - re quel le fi - dé - li - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van - té je suis é - pou - van -

Da. ge - hen, das nenn ich Wei - ber - treu ge - foppt mich hier zu sehen, empfind ich bitter Reu, empfind ich bitter

- té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -

ist hier was ge - sche - hen, was man mir nicht sa - gen will, nicht sa - gen

R. - té il pa - rait en co - lè - re très bien en vé - ri - té

D. gehn so zor - nig ihn zu se - hen, ver - meh - ret mei - nen Spass,

Da. - té j'è - touf - fe de co - lè - re quel le fi - dè - li -

Reu, ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn ich Wei - ber -

- té pour - quoi pour - quoi cet - te co - lè - re eh mais eh mais en vé - ri -

will, so zor - nig sie - zu se - hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le

R. de son re - gard sé - vè - re mon cœur est en - chan - té

D. nicht un - ge - straft ent - ge - hen muss wer die Treu ver - gass

Da. - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van -

treu gefoppt mich hier zu se - hen, empfind ich bitter

- té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -

und es ist hier was ge - sche - hen was man mir nicht sa - gen will, so

R. de son re - gard sé - vè - re
es muss nicht un - ge - straft

D. - té j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co -
Reu' ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn ver -

Da. - té pour - quoi pour - quoi cet - te co - lère eh mais eh mais en vé - ri -
- zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le und es

R. mon cœur est en -

D. - lè - re quel - le fi - dé - li - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van -
ge - hen, das nenn ich Wei - ber - treu, ge - foppt mich hier zu se - hen, empfind ich bitt - re

Da. - té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je
ist hier was ge - sche - hen, was man mir ver - ber - gen

R. chan - té très bien très bien en
ent - geh'n muss wer die Treu ver -

D. - té je suis é - pou - van - té oh j'é - touf - fe de co - lè - re j'é -
Reu, empfind ich bitt - re Reu, ach ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, ich

Da. suis é - pou - van - té de son re - gard re -
will, ver - ber - gen will, ja, ja, es ist hier

R. vé - ri - té très bien mon cœur est
- gass, nein, nein nicht un - ge - straft est.

D. - touf - fe de co - lère quel - le fi - dé - li - té j'en
möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn ich Wei - ber - treu das

Da. - gard sé - ve - re je suis Je suis é -
was ge - sehe'n, was man mir ver - ber - gen

B. en - chan - té est en - chan - té est en - chan -
ent - geh'n muss wer die Treu die Treu ver -

D. suis é - pou - van - té quel - le fi - dé - li - té j'en suis é - pou - van -
nenn'ich Wei - ber - treu, das nenn'ich Wei - ber - treu, das nenn'ich Wei - ber -

Da. - pou - van - té et je suis je suis je suis é - pou - van -
will, ja et - was was man mir ver - ber - gen

R. - té.
gass.

D. - té.
treu.

Da. - té.
will.

All.^o deciso. $\text{♩} = 84$.

D U O.

de l'opéra. ZAMPA, par F. HEROLD. 155.

N^o 9.

Tr. *ff*

Introduction for piano, marked *ff* and *tr.* (trill). The music is in 2/4 time and features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes.

ALPHONSE.

pp

Pour - quoi, pour -
Ca - milla, du

Alphonse's first line of music, marked *pp*. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef.

- quoi vous troubler à ma vu - e? Je sais tout cal - mez votre ef -
zit - terst da du - mich siehest, ach Ca - milla, o stille die - - sen

Alphonse's second line of music, with lyrics in French and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern.

- froi; mais de cet ar - rêt qui me tu - e, la
Schmerz; re - de frei, wa - rum du mich flieh - est, ach

cresc.

Alphonse's third line of music, marked *cresc.* in both staves. The piano accompaniment has a more active, flowing quality.

cau - se doit m'ê - tre con - nu - e.
re - de wa - rum du mich flieh - est!

ff

Alphonse's fourth line of music, marked *ff*. The piano accompaniment is very active and rhythmic.

CAMILLE.
A peine, je res-
Ach, veh mir! armes

ALPHONSE.
Qu'ai-je donc fait? répondez moi!
Was that ich denn? antworte mir!

pi - re!
Herz - !

Un seul jour a-t-il pu suf - fi - re pour m'effa - cer de votre
Nur ein Tag , er reichte hin , und du ver - gas - sest dieses

Ay - ez pi - tié de ma douleur, Al - phon - se je ne puis rien
Er - barmen nur mit meinem Schmerz, zu re - dendarf ich noch nicht

cœur!
Herz!

di - re. Grand Dieu! comment
 wa - gen. O. Gott! Du weisst!

Ah, j'ai tout devi - né en - vain, vous vou - driez le tai - re,
 Errath ich diesen Grund, den Grund von diesem Za - gen,

ch bien ah! ne fac - cusez
 Nun wohl! ach klage ihn nicht

ce sacrifice af - freux! C'est votre pé - re
 es gilt dem Va - ter al - lein, ja ihm al - lein!

- pas s'il le sa - vait, hélas! il n'y souserirait
 an, ach kennte er den Schmerz! er würde milder

pas. Tel est le destin qui m'ac -
 seyn. Das Schick - sal al - lein trennet

Qu'entends - je ô Ciel!
 O Gott, was hör' ich!

cresc.

ca - ble, je dois vous fuir, vous oubli - er et ne puis me jus - ti - fi -
 un - sern Ver - ein, ich muss dich fliehn und muss verban - nen dein

ff *dimin:*

er. Sans de - ve - nir bien plus cou - pa - ble, sans de - ve - nir bien plus cou -
 Bild, ach fühltest du, was die See - le füllt, ich trüg die Schuld in dei - nen

pa - - - - - ble.
 Au - - - - - gen!

ff *rall.* *ff* *rall.* *ff*

Largo non troppo. ♩ = 80.

Pour mon cœur, quel moment!
 Welcher Schmerz drückt die Brust,

à demi voix.
 Quel mystère effrayant! Ce dou - te, qui m'ac -
 Welch Geheimniss drückt die Brust! Ist es Qual ih - rer

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

Ce dou - te, qui l'ac - ca - ble aug - men - - te mon tour -
vermeh - ret meine Qualen, er glaubt mich schuldbe -

- ca - - ble aug - - men - te mon tourment, aug -
Ren', ist sie wirk - lich schuldbe - wusst, ja

ff *p*

- ment, mon tourment! Hé - las ô dou - leur! il me croit in - fi -
- wusst, schuldbe - wusst, ge - brochen mei - ne Lieb' und mei - - ne

- men - - te mon tourment, hé - las ô! dou - leur! en vain ma voix rap -
wirk - - lich schuldbe - wusst? Verrieth Ca - mil - la ih - re, Lieb' und ih - re

ad lib: *pp* *ff* *p*

- de - le lors - - que tout, lors - que tout me rap - pel - le ses
Treu - e! Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len und

- pel - le. à son cœur, à sou - cœur in - fi - de - le!
Treu - e? Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len

droits et mon serment, ses droits et mon serment!
 stei - gert meinen Schmerz, es meh - ret meinen Schmerz!

mes droits et son serment, mes droits et son serment. Ma
 und stei - gert meinen Schmerz, und meh - ret meinen Schmerz, ver-

Il me croit, il me croit in - fi - de - le, lors que tout, lorsque
 glaubt er ge - brochen meine Lieb und Treu - e? Al - les, al - les

voix en vain, ma voix en vain rap - pel - le à son cœur, à son
 - rieth Ca - mil - la ih - re Lieb und Treu - e? Al - les, al - les

tout me rap - pel - le et ses droits et mes ser - mens, et ses
 mehrt mei - ne Qua - len, glaubt er ge - bro - chen mei - ne Lieb und

cœur in - fi - de - le et mes droits et son ser - ment, et mes
 mehrt mei - ne Qua - len, ha, ver - rieth sie ih - re Lieb und

droits et mes ser - mens.
Treu' meine Lieb' und Treu'.

droits, mes droits et mes ser - mens.
Treu', die Lieb' ihre Lieb' und Treu'.

crece:

ALPHONSE.

1^o tempo.

Quel est donc cet é -
Nun, wer ist der Ge -

CAMILLA.

Ne m'inter-ro-gez pas!
Ach, frage mich nichts mehr!

ne
ach

- poux? quels sont ses droits sur vous?
- mahl? und sprich mit welchem Recht?

m'inter-ro-gez pas!
fraget mich nicht mehr!

Ah, si pour vous défen - dre il ne faut, que mon
Dich schützet hier mein Arm, führt dich fort von die - sem

Parlez bas, parlez bas! il pourrait vous en - ten - dre et la
 Sprechet lei - se und sacht, er vernimmt je - des Wort, und rascher

bras
 Ort,

dim:

mort, suit toujours ses pas. Séparons nous il le faut, séparons
 Tod folget seinem Schritt! Ach ei - le fort, eile fort, ach eile

Que dites vous? Eh quoi, Camil - le,
 Was sagest du? O sprich! Camil - la,

cresc: *fx fx fx fx*

fx fx fx fx f

nous, il le faut, sépa - rons nous ! Il
 fort, ei - le fort, ach ei - le fort ! Ge -

que dites vous, Camil - le, que dites vous ?
 was sagest du? Camil - la, was sagest du ?

f ff ff

All^o vivace. $\text{♩} = 96$.

faut se quitter pour la vi - e, Al - phon - se, re - cois mes a -
 tren - net für die - ses Le - ben, empfang' den Freuden letz - ten
 loure.

- dieux loin de toi ta li - dèle a - mi - c pour ton bonheur —, pour
 Blick, Freuden mö - gen dich um - schwe - ben und beten will — ich
 cres

ton bonheur — fe - ra des vœux!
 für dein Glück —, für dein Glück!

Eh! quoi se quit - ter pour la vi - e
 Dich flieh' für die - ses Le -

e, pronon - cer — d'é - ternels a - dieux! Ah, le seul bonheur, que j'en -
 - ben, ach sprich wa - rum — dies har - te Miss - ge - schick? Wo Ge - fah - ren dich um -

animé.

vi - e est, de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux!
 - ge - ben, ist sie zu thei - len mir nur Pflicht, und mein Glück!

animé.

ff

CAMILLE

Ô ciel!
 O Him - mel!

non, Camil - le! tu ne m'aimas jamais!
 nein, Camil - la! du liebest mich nicht mehr!

ff

qu'o - se tu di - re moi, je nect'aimais pas! In - grat je t'aime en -
 nicht diese Zwei - fel, sprich dieses Wort nicht aus, wie gern gab ich auf's

ff

cor c'est pour toi seul que je res - pi - re!
 neu, dir, meinen Schwur der Lieb' und Treu'!

ff

Mon a - mour est mon seul tré - sor ! En cet in -
 Dies Ge - ständ - - - - - niss ist mein - Glück ! al - lein im

stant je puis en - cor le di - re, mais bientôt, bien - tôt un
 näch - - - - - sten Au - gen - blick wird bald ein neuer Eid - ver - nimm ein

au - tre ser - ment! E
 neu - - - - - en Eid! So

ALPHONSE.
 Ah Ca - mil - le!
 Ach Ca - mil - la!

dim:

(avec âme.)
 - con - te on m'at - tend ! Il faut se quit -
 hô - re! man harret mein ! Ge - tren - net
 loué.
 loué.

pp p

ter pour la vi - - - e, Al - phon - - se, re - cois mes adieux. Loin de
für dies Le - - ben, empfang' de - - ner Freundin Schei - de - blick, Freuden

toi ta fi - dèle a - mi - - e pour ton bonheur, pour ton bonheur -
mö - - gen dich um - schwe - - ben und be - ten will - ich für dein Glück,

- fe - ra des vœux!
- für dein Glück!

Eh, quoi se quitter pour la vi - - - e, pronou -
Dich flieh'n für die - - ses Le - - ben, o sprich, wa -

- cer - - - dé - ter - nels a - dieux? Ah, le seul bonheur, que j'en vi - - -
- rum - - - dies harte Miss - geschick? Wo Ge - fah - ren dich um - schwe - -

Pour
 Ach

e, est de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux, est
 - ben, ist sie zu thei - len nur mir Pflicht und mein Glück! Sprich

ff

ton bon - - - heur, ton bon - heur fe - ra des
 em - - - pfan - - - ge dei - ner Freun - din Schei - de -

de pou - - - voir ex - pi - rer, ex - pi - rer, à tes
 wa - - - rum, wa - - - rum dies har - te Miss - ge -

p

vœux! Pour ton bon - - - heur
 - blick, und dir fol - - -

yeux! Est de pou - - - voir
 - schick, mit dir ster - - -

ff

fe - ra des vœux, pour ton bou - heur fe -
 ge - ste - - - tes Glück, dir folg' das Glück, dir

ex - pi - rer à tes yeux, est de pou - voir ex - pi -
 - ben ist Glück, mit dir ster - ben ist mein Glück, mit dir

ra des vœux, fe - - - ra des vœux!
 fol - ge Glück, ja fol - - ge Glück!

rer à tes yeux, ex - - pi - rer à - - tes yeux!
 ster - ben ist Glück, ja - - ist - - mein Glück!

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

ff

ff *ff*

FINALE.

de l'opéra: ZAMPARA par FHEROLD. 149

All^o moderato 104.

N^o 10.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *ff*.

Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of piano introduction, showing more complex rhythmic patterns.

Fourth system of piano introduction, concluding the instrumental part with a *ff* dynamic.

Allgemeiner Chor.

Vocal entries for the chorus:

- Sop: 1. *Lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti sou-*
- Sop: 2. *Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale*
- Tenor 1. *Lé-cho lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-*
- Tenor 2. *Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der*
- Bass. *Lé-cho lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-*
- Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der*

Piano accompaniment for the vocal section, providing harmonic support for the chorus.

- dain l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti
 wieder ja das E - cho hall das E - cho hall ja das E - cho hall

- ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und

- ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und

- ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und

soudain soudain du chant de nos cam - pa - gnes du son
 das E - cho hall das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

- ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

- ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

- ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

du son du tambourin ff'est la fête qui s'apprê - te le plai -
 und Thal von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fête qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fête qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fête qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fête qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

ZAMPA.

A - mis a mis a cette heureu - se fête hâtez vous d'accou -
 Ihr Freunde eilt her - bei zum frohen Fe ste, nur herbei nur her -

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

3560.10.

Un peu retenu:

z. 

-rir hâtez vous d'accourir
 -bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
 her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
 her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
 her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

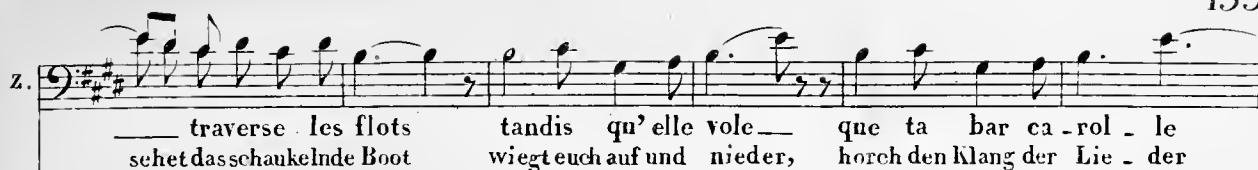
Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
 her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
 her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

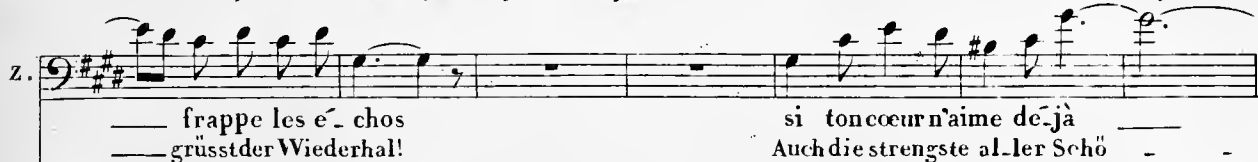
Un peu plus lent. ♩ = 92.
ZAMPA.



Douce Jou - vence - le viens sur ta na - cel - le
 Mädchen seht die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,

z.  traverse les flots tandis qu'elle vole que ta bar ca-rol-le
 schet dasschaukelnde Boot wiegt euch auf und nieder, horch den Klang der Lie-der



z.  frappe les échos si ton cœur n'aime déjà
 grüsst der Wiederhal! Auch die strengste al-ler Schö



z.  si ton cœur n'aime déjà *pp* sois moins fière moins sé-ve-re car bien
 - nen widersteht nicht langem Schmerz und der Lie-be Freuden krö-nen endlich



z.  - tôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé-ve-re car bientôt bientôt ton
 ein ge-treu-es Herz, die strengste der Schönen lohnet end-lich lohnet endlich ein ge-



tour viendra
treues Herz

Sois moins fière moins sé - ve - re car bientôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé -
Auch die strengste al - ler Schö - nen, widersteht nicht langem Schmerz, sie lohnet doch endlich lohnet

pp Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

pp Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

pp Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -
Auch die Strengste aller Schö - nen, loh - net

pp Sois moins fière moins sé - ve - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

- ve - re car bientôt bientôt ton tour viendra
endlich lohnet endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt
endlich oui bientôt ton tour viendra
endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

3560. 10.

z. *2^d Ct*

Ai - ma - ble fil - let - te dont l'ame in - qui - è - te rêve un jeune é -
Schwärme süsse Klei - ne, um des Trauten Blick! träu - me dich schon die

z.

- pour dans ce ma - ri - age tu vois le présage des jours les plus doux
Sei - ne, sing der Liebe Glück, träume dich die Seine sing der Liebe Glück

z.

à ta voix l'écho di - ra à ta voix l'é -
horch vom fernen stillen Wald wie des Echo's

z.

- cho di - ra pa - ti - ence et constan - ce car bientôt bientôt ton tour viendra pa - ti -
Ruf erschallt ach der Lie - be Freuden kiö - nen endlich ein ge - treu - es Herz, die Strengste al -

z. *ence et constance car bientôt bientôt ton tour viendra*
ler Schönen lohnt endlich lohnet endlich ein ge-treu-es Herz

pp *Pa-ti-en-ce et coustan-ce car bien-*
 Auch die Strengste al-ler Schönen, wider-

pp *Pa-ti-en-ce*
 Auch die Strengste

pp *Pa-ti-en-ce*
 Auch die Strengste

pp *Pa-ti-en-ce*
 Auch die Strengste

pp *Pa-ti-en-ce*
 Auch die Strengste

tôt bientôt ton tour viendra pa-ti-en-ce et constan-ce car bientôt bientôt ton tour viendra
steht nicht langem Schmerz und sie lohnet endlich lohnet endlich lohnet endlich ein ge-treu-es Herz!

et cons-tan-ce car bien-tôt bien-tôt bientôt ton tour viendra
al-ler Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

et cons-tan-ce car bien-tôt bien-tôt bientôt ton tour viendra
al-ler Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

et constan-ce car bien-tôt ouï bientôt ton tour viendra
aller Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

et cons-tan-ce car bien-tôt bien-tôt bientôt ton tour viendra
al-ler Schö-nen loh-net endlich endlich ein ge-treu-es Herz!

f

ff pp

ZAMPA.

C'est
Sie

pp

Allegro.

z.

el - le la voila
ist's, halsienah.

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, ha wie

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

dim:

Tempo 1^o

Lé-cho de nos
 Das E - cho hall

p Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

p Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

p Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

p Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

pp

mon - ta - gnes a re - ten - ti son - dain l'é - cho
den Klang der Lieder von Berg und Thale wieder ja das E -

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

de nos monta - gnes a re - ten - ti soudain soudain
cho hall das E - cho hall, ja das E - cho hall das E - cho hall!

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti son - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

eres

du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thal von Berg und

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
 das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

rin c'est la fête qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
 Thal. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fête qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
 her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

ZAMPA

Quel - le beau - té noble et tou - chan - te, comment la
 Ach welches süs - ses lieb - liches We - sen, ganz zum Be -

z. Voir sans l'ado - rer qu'il me tar -
 - zau - berder Män - ner er - le - sen welches Glück

Andante. $\text{♩} = 88$.

z. de de lui ju - rer qu'une flamme cons - tante
 nur ihr zu ge - hö - ren ew'ge Treu ihr zu schwören.

DANIEL.

qu'avez vous
 Was ist euch

z. Ciel encore el - le loin de moi spectre af -
 Gott! Schreckensbild bist du wieder nun er -

Allegro. $\text{♩} = 114$.

D.  comment
Was ist

Z.  - freux ah ma raison chancel - le toujours toujours
- wacht ha meine Glieder be - ben Entfleuch entfleuch!

 eres

Z.  devant mes yeux cet - te vi - si - on ef - fray -
du Spiel der Nacht! es zürnt ihr Aug ih - re

 *f* *ff*

Z.  - an - te cet - te bou - che gla - cé - e et cet oeil sans re -
Lip - pen, ha sie be - ben, ver - schwin - de o ver - schwinde Spiel der



Allegro. -104. DANIEL. ZAMPA.

Z.  - gard Où donc Là là l'oeil hagard et la main
Nacht! Wo denn? Dort,dort. ha! sie drohte mit der Hand,

 *p*

DANIEL.

Z. menaçan - te ja sie drohte
vous vous trompez Ihr teuschet euch
En effet Wiesiewar's

DANIEL.

Z. rien Nein!
ce pendant und doch
je l'ai vu.e deutlich sah ich's
La statu.e? Die Natur

ZAMPA.

D. je vous le disais bien ich sagte es euch wohl!
Er-reur Ein Traum!
fo-li-e nur Thorheit

Z. tout est calme alles schwand
re-gar-de sieh nur
on danse autour de moi man tändelt tanzt um-her

DANIEL.

Z. ces vi-sages ri-ants diese läch-lenden Mie-nen
n'ins pi-rent point d'el-froi Ach dem Teu-
frohlich-keit,

D. *est de la parti - e* *croyez moi croyez moi* *remettez*
- fel hier zu dienen, *ist doch auch nicht Kleinigkeit* *dieses Fest*

Serrez.
D. *la ce - re - mo - ni - e*
oschiebt es auf

ZAMPA.

Non non rien *ne m'in - ti - mi - de - ra* *ru*
Nein kein Gott *hin - de - re mehr mein Glück!* *Mag*

Z. *- ses d'enfer* *sor - cel - le - ri - e* *rien ne peut rien ne peut effray - er* *Zam -*
Zau - be - rei *sich hier verschwören ich steh fest, wan - ke nicht, nichts soll mich* *be -*

All^o *maestoso.* $\text{♩} = 84.$

Z. *- pa* *belle ca -*
- thören *ach schöne*

z. - mil - le ve - nez ve - nez on nous at -
 Camil - la kommt, o folgt mir, man harret

CAMILLA
 RITTA.
 ALPHONSE.
 DANIEL.
 ZAMPA.

ciel ha! pp c'est Al - phon -
 ha Al - phons

Ar - rê - tez ar - rê - tez
 haltet ein haltet ein

ciel ha! pp c'est Al - phon -
 ha Al - phons

tend venez que vois - je
 schon, o folgt! wen sch'ich!

ciel ha! pp c'est Al - phon -
 ha Al - phons

ciel ha! pp c'est Al - phon -
 ha Al - phons

ciel ha! pp c'est Al - phon -
 ha Al - phons

ciel ha! pp c'est Al - phon -
 ha Al - phons

Andante. ♩=80.

C. - se que vois je c'est Al-phonse
Alphons ihm muss ich sehen!

R. - se que vois je c'est Al-phonse
Alphons ihm muss ich sehen!

A. que vo- tre cœur prononce
Ich kam um dich zu sehen!

D. - se que vois je c'est Alphonse
Alphons ihm muss ich sehen,

Z. que vois je c'est Alphonse
Alphons ihm muss ich sehen,

Ein Corsar.

- se

- se

- se

- se

- se

C. *f* sa presen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal
Ha! wie schreckt sein Er - schei - nen dem - von dem den Ei - fer - sucht und Wuth nur quält

R. *f* sa presen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal
Ha! wie schreckt sein Er - schei - nen dem - von dem den Ei - fer - sucht und Wuth nur quält

A. *f* entre un ri - val et moi en cet ins - tant fa - tal en cet instant fatal
Ha! wäh - le nun, ha! wäh - le wähle nun o wähle zwischen mir und ihm

D. *f* c'est un ri - val hélas *f* quel moment fa - tal hélas
ach wie er - schreckt er mich! ha die Ei - fer sucht ihn quält

Z. *f* sa presen - ce m'annon - ce quel que projet fa - tal quel - que projet fatal
ha! es zeigt sein Erscheinen, dass Ei - fer sucht, dass die Eifersucht die Ei - fer sucht ihn quält

C. *f* sa presen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal
ha! es zeigt sein Er - schei - nen dass Ei - fer sucht ihn quält dass Eifersucht ihn quält

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hierher

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hierher

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hierher

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa - tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht führt ihn hierher

f sa presen - ce m'annon - ce quel que - projet fa - tal quel - que projet fatal
ha! es zeigt sein Er - schei - nen dass Ei - fer sucht ihn quält dass Eifersucht ihn quält



C. *que vent il je l'i - gnore mais ses yeux menaçants*
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält

R. *que vent il je l'i - gnore mais ses yeux menaçants* *viennent j'etor en -*
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält *ha wie schreckt das Er.*

A. *d'un rival d'un rival que j'a - bhorre re - jet - tez les ser mens vous pouvez vous*
dann will ich für immer geh - en, will dich dann für immer flie - hen ja ich kann nun

D. *que vent il que vent il je l'i - gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien -*
ha die Eifer - sucht ihn quä - let, ermuss die ver - lieren die sich einst sein Herz er -

Z. *que vent il que vent il je l'i - gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien -*
hat mit ihr mich zu ver - ei - nen, hat mit ihr mich zu ver - ei - nen, dann sei dieser

Co. *que vent il que vent il je l'i - gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien -*
Ei - le dich mit ihr zu ei - nen, ei - le dich mit ihr zu ei - nen, dann sei gleich dein

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

C. 
viennent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens viennent jet - ter le trouble
ha wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält den Theu - ren muss ich be -

R. 
- co - re le trouble en tous mes sens oui viennent jet - ter le trouble
scheinen an dem den Wuth nur quält. quält den Theu - ren muss sie be -

A. 
pou - vez rendre en - co - re le calme à tous mes sens oui le calme à tous mes
dich zu se - hen, wä - le zwi - schen mir und ihm, dann siehst du mich für immer

D. 
- uent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens oui tous
wä - het, er muss die ver - lie - ren die sich einst sein Herz die

Z. 
- uent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens oui viennent jet - ter le trouble
Arm zum Kampf ge - stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge - stählt ja dann sei die - ser

Co. 
- uent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens oui le trouble en tous
Arm zum Kampf ge - stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge - stählt ja dann sei auch


yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er - schei - nen ach wie schrecket sein Er - schei - nen ja!


yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er - schei - nen ach wie schrecket sein Er - schei - nen ja!


yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er - schei - nen ach wie schrecket sein Er - schei - nen ja!


yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er - schei - nen ach wie schrecket sein Er - schei - nen ja!


yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er - schei - nen ach wie schrecket sein Er - schei - nen ja!



C. en tous mes sens viennent jet_ter — le trouble en tous mes sens
 -wei - -nen den sich mein Herz mein Herz mein Herz so gern er wählt —

R. en tous mes sens mes sens
 -wei - -nen o Schmerz

A. sens mes sens
 flie - - hen o Schmerz

D. mes sens mes sens
 sein Herz erwählt

Z. en tous mes sens mes sens jet_ter le trouble en tous mes
 Arm zum Kampf — gestählt dañ sei dieser Arm zum Kampf ge -

Co. mes sens mes sens
 zum Kampf gestählt !

p en tous mes sens
 es schreckt sein Blick

p en tous mes sens
 es schreckt sein Blick

p en tous mes sens
 es schreckt sein Blick

p en tous mes sens
 es schreckt sein Blick

p en tous mes sens
 es schreckt sein Blick

p en tous mes sens
 es schreckt sein Blick

C. en tous mes sens mes sens en tous mes sens —
welch her - be Qual welche Qual welch her.be Qual

R. en tous mes sens mes sens en tous mes sens —
welch her - be Qual welche Qual welch her.be Qual

A. en tous mes sens mes sens en tous mes sens —
o bitt - re Qual o bitt_re Qual

D. en tous mes sens mes sens en tous mes sens —
die sich einst einst sein Herz er - wählt

Z. tous mes sens en tous mes sens —
sens ja ! die_ser Arm zum Kampfge - stählt

Co. en tous mes sens mes sens en tous mes sens —
dann sei dein Arm sei dein Arm zum Kampfge - stählt

tous mes sens en tous mes sens —
ja ! ach es schreckt, es schreckt sein Blick

tous mes sens en tous mes sens —
ja ! ach es schreckt, es schreckt sein Blick

tous mes sens en tous mes sens —
ja ! ach es schreckt, es schreckt sein Blick

tous mes sens en tous mes sens —
ja ! ach es schreckt, es schreckt sein Blick

tous mes sens en tous mes sens —
ja ! ach es schreckt, es schreckt sein Blick

tous mes sens en tous mes sens —
ja ! ach es schreckt, es schreckt sein Blick

p

Allegro .

ALPHONSE .

a - vant que cet hi - men vous
So wis se denn Ca

A. lie et qu'un ri - val ob - tienne vo - tre foi il fau - dra m'arracher la vi - e
mil la nur ù - ber mei - ne Lei - che geht geht der Weg zu jenem Al - tar

A. *à Zampa.*
près de ces lieux à l'instant sui - vez moi que ce fer Dieux
und eh ihr als ihr Gat - te euch seht soll dies Schwert, Gott!

CAMILLE .

je trem - ble

ALPHONSE .

ich zitt - re

DANIEL .

non je ne me trompe pas
nein nicht täuscht nicht ein Blick

ZAMPA .

il le connaît
Er kennt ihn !

quel trouble
Nur fort !quel embar -
wa - rum ver -

ALPHONSE.

ma sur - pri - se re_double et' ce sig_nale_ment ces traits
 der Beschreibung nachso ist er's Ja, ja er ist es selbst er ist's

- ras
 - legen?

O Ciel
 O Gott

O Ciel
 O Gott

O Ciel
 O Gott

cres: *ff*

ces yeux ce front au da ci
 die Stirn, das Au - ge so ver -

pp quel em_bar_ras af_freux comment nous ca_cher à ses yeux
 Ach wel_che Angst und Pein! er scheint hier ver_ra_then zu sein

pp quel em_bar_ras af_freux comment nous ca_cher à ses yeux
 Ach wel_che Angst und Pein! er scheint hier ver_ra_then zu sein

pp quel em_bar_ras af_freux comment nous ca_cher à ses yeux
 Ach wel_che Angst und Pein! er scheint hier ver_ra_then zu sein

pp

A.
TOUT LE PEUPLE .

ô mon pe - re
 O mein Va - ter
 - eux c'est lui ce ter - ri - ble cor - sai - re cet in -
 we - gen Er ist's ! Zampa ist's der Cor - sar , Zampa
 qui donc
 wer denn ?
 qui donc
 wer denn ?
 qui donc
 wer denn ?

- fâ - me Zam - pa
 ist's der Cor - sar !
 est il possi - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter -
 Wie Zam - pa ist es , der Cor - sar Zam - pa ist es , der
 est il pos - si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter -
 Wie Zam - pa ist es , der Cor - sar Zam - pa ist es , der
 est il pos - si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter -
 Wie Zam - pa ist es , der Cor - sar Zam - pa ist es , der

A.

le voi - la le voi - la
seht ihu an, ja er ist's!

- ri - ble il est donc en no - tre puis - san - ce ven -
Räuber und er ist in un - se - rer Macht zur

- ri - ble il est donc en no - tre puis - san - ce ven -
Räuber und er ist in un - se - rer Macht zur

- ri - ble il est donc en no - tre puis - san - ce ven -
Räuber und er ist in un - se - rer Macht zur

eres:

- geau - ce ven - geau - ce il pé - ri - ra ven - geau - ce ven - geau - ce
Ra - che zur Ra - che er ster - be dann, zur Ra - che, zur Ra - che

- geau - ce ven - geau - ce il pé - ri - ra ven - geau - ce ven - geau - ce
Ra - che zur Ra - che er ster - be dann, zur Ra - che, zur Ra - che

- geau - ce ven - geau - ce il pé - ri - ra ven - geau - ce ven - geau - ce
Ra - che zur Ra - che er ster - be dann, zur Ra - che, zur Ra - che

Allez.

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

ZAMPA .

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

si - len - ce
ge - las - sen !

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes
und wie oh - ne Waf - fen ?

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes
und wie oh - ne Waf - fen ?

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes
und wie oh - ne Waf - fen ?

qui ? moi Zampa
Wer Zam - pa ich ?

quelle ap - pa - ren - ce
fürwahr nicht fein er - dacht !

DANDOLO . accourant .

vic - toi - re vic -
Vic - to - ria Vic -

pour se dé - fai - re d'un ri - val
um sich vom Ne - benbuhler zu be - frei - nen !

le moy - en
doch so schnell

est o - ri - gi - nal
ist's nicht abgemacht !

D. *- toi - re nous les tenons Qui Les bri - gands grace à ces braves gens je me
- to - ria wir ha - bensie, Wen! Ei die Räuber! die - sen bra - ven Leu - ten Dank, und ich*

D. *suis couvert de gloi - re vous al - lez sa - voir du nouveau et ce pa - quet sur -
ha - be mich mit Ruhm bedeckt ich ha - be mich mit Ruhm bedeckt, hier dieser Brief, man*

CAMILLE.

D. *- pris dans les mains de Piè - tro re - gardez pour Zam - pa
faht ihm bei Piè - tro versteckt, de - set nur ha für Zam - pa!*

ALPHONSE.

tout l'ac -
Kei - ne

*pour Zam - pa
ha an Zam - pa
pour Zam - pa
ha an Zam - pa
pour Zam - pa
ha an Zam - pa
pour Zam - pa
ha an Zam - pa*

eres

TOUT LE PEUPLE.

C. *- ca - ble et mon pè - re est per - du*
Ret - tung ach mein Va - - ter stirbt! *à Zampa.* *ZAMPA.*

A. *pour Zam pa je le*
Lies nur selbst Ja ich

A. *nie - rez vous en - cor* *ce pa - pier*
und du läug - nest noch *die - ser Brief*

Z. *voi* *non* *est pour*
seh! *nein!* *ist für*

Z. *moi* *li - sez* *li -*
mich *so* *lest,* *Al -*
levant les armes. *lest,* *Al -*

mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben!

mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben!

mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben!

mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben!

mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben!

z. - sez
- phons.

ALPHONSE .

La main du vi - ce -
des Vi - ce - kōnigs

Récit:

Roi
Hand !

Pour sou - tenir la guerre qu'aux Ot -
den Türkenkrieg zu fördern den wir hier
Moderato .

- mans nous dé - clarons de Zam - pa de ses com - pa - gnos nous ac - cor - dons la grace en -
mit so - fort er - klären , ist dem Zampa, nebst Ge - fähr - ten - sogleich Ver - zeih - ung zu ge -

Mesure All^o

- tic - re ac - cep - tons ses se - cours l'admettons dans nos rangs qu'il combatte sous la ban -
- wā - ren . Und mit unsern tapfern Schaaren , bekämpfe den sein Arm , der in Schlachten wohl er -

A. *niè-re qu'il mé-con_nut longtems à ce prix son par_don est ac_cor.de sur*
fah-ren, der Feinde wil_den Schwarm! Somit soll ihm den werden vol-le Gnade auf

A. *ter-re qu'il l'obtienne du Ciel*
Erden, Er hof-fe an dem Himmel!

ZAMPA.

Le Ciel c'est mon af
Der Himmel, das ist mei-ne

A. *I'ai-je bien lu*
Ist es nicht Trug? DANIEL.

ZAMPA, aux siens.

- fai-re Quel changement A mon pouvoir croirez vous maintenant
Sache! O welches Glück, ha glaubt ihr jetzt wohl an mei-ne Macht!

Recit: *au peuple.*

que toute crainte soit ban-ni e mes a-mis ce Zampa re-dou-
und al-le Furcht nunmehr ver-bannt! dieser Zampa den ihr so ge-

z.  *avec feu.*

té dé. sor mais con. sa. cre sa vi. e à de. fen. dre vos
fürch tet! ha er kämpfet nun für euch kämpfet nun für

ff

All^o vivace. $\text{♩} = 138.$

z. 

jours et vo. tre li. ber. té
euch für euch und eu. er Land!

Honneur hon. neur à no. tre de. fen. seur
Es leb es le. be Zam. pa le. be hoch!

Allgemeiner Chor.

Honneur hon. neur à no. tre de. fen. seur
Es leb es le. be Zam. pa le. be hoch!

Honneur hon. neur à no. tre de. fen. seur
Es leb es le. be Zam. pa le. be hoch!

Honneur hon. neur à no. tre de. fen. seur
Es leb es le. be Zam. pa le. be hoch!

f

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

ff

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

ff *p*

CAMILLE .
 quel - le dou - leur dé - chi - re mon cœur tout re -
 Ach - wel - cher Schmerz be - stürmt die - ses Herz, al - les

RITTA .
 Quel - le dou - leur tout de son cœur re -
 DANDOLO .
 Ach wel - cher Schmerz bestürmt ihr Herz und

DANIEL .
 Quel - le fray - eur je meurs de peur oh
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

ZAMPA .
 De sa fu - reur au fond du cœur il
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

De sa fu - reur au fond du cœur je
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

C.
 - dou - ble nos al - lar - mes quel - le dou - leur dé - chi - re mon
 meh - ret mei - ne Qua - len ach - welcher Schmerz bestürmt mein

R.
 - dou - ble les al - lar - mes quel - le dou - leur
 meh - ret ih - re Qua - len ALPHONSE ach welcher Schmerz

D.
 cru - el les al - lar - mes quel - le frayeur
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

D.
 con - çoit plus d'al - lar - mes de sa fu - reur
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

Z.
 con - çois plus d'al - lar - mes de sa fu - reur
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

CHORUR .
 Plus d'al - lar
 Ja die Ruh

C. cœur tout re-dou-ble mes al-lar-mes comment calmer cal-
Herz al-les meh-ret mei-ne Qua-len ach welcher Schmerz be-

R. tout de son cœur re-dou-ble les al-lar-mes comment cal-
bestimmt ihr Herz und meh-ret ih-re Qua-len ach welcher

V. cœur tout re-dou-ble mes al-lar-mes quel-le douleur dé-
Herz al-les meh-ret mei-ne Qua-len ach welcher Schmerz be-

Da. je meurs de peur oh cru-el les al-lar-mes comment cal-
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

D. au fond du cœur il con-çoit peu d'al-lar-mes non rien ne
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

Z. au fond du cœur je con-çois peu d'al-lar-mes non rien ne
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

la der paix
der Frie-

la der paix
der Frie-

la der paix
der Frie-

la der paix
der Frie-

mes plus d'al-lar-mes la der paix
sie kehrt zu-rück ja der Frie-



C. mer sa fu_reur comment cal mer sa fu_reur *ff* comment com-
 stürmt dies Herz und al les meh ret mei ne Qual o Gott wie

R. mer calmer sa fu_reur com ment cal mer sa fu_reur *ff* comment com-
 Schmerz ach al les ja al les meh ret ih re Qual o Gott wie

A. chi re mon cœur sa vue aug men te en cor ma fu_reur *ff* sa vue sa
 stürmt mein Herz und al les al les mehrt mei ne Qual mich quält mich

Da. mer calmer sa fu_reur com ment cal mer sa fu_reur *ff* comment com-
 sucht mit wildem Blick in Thrä nen Trost sei ner Qual er sucht in

D. peut troubler son bonheur ne peut trou bler son bonheur *ff* non rien ne
 sucht mit wildem Blick in Thrä nen Trost sei ner Qual er sucht in

Z. peut troubler mon bonheur ne peut trou bler mon bonheur *ff* non rien ne
 sucht mit wildem Blick in Thrä nen Trost sei ner Qual er sucht in

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
 de und die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
 de und die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
 de und die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
 de und die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
 de und die Ruh kehrt zurück es leb es

cres *ff*

C. *ment cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur*
still ich des Ge - lieb - ten Wuth wie still ich die Wuth

R. *ment cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur*
stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth, ja, ja wie stillt sie die Wuth

A. *vu - e augmen - te ma fu - reur aug - mente en - cor en - cor ma fu - reur que je*
quä - let mich töd - tet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür - met mein Herz. Und

Da. *ment cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer calmer sa fu - reur*
Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

D. *peut troubler son bon - neur non rien ne peut troubler son bonheur*
Thrä - nen Trost für seine Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

Z. *peut troubler mon bon - neur non rien ne peut troubler mon bonheur*
Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

ff *ff*

ALPH:

serve a-vec lui que je me dé-shô-no - - re non ja -
 ich mit ihm dienen. beschimpfen meinen Na - men, nein nie -

A. CAM: ALPH:

- mais O Ciel Et vous Ca - mi - le vous
 - mals! Al - phons Und du Ca - mi - la du?

A.

qu'at-tendez vous en - co - re o - se - rez vous le nom - mer votre e -
 musst dich von ihm nun tren - nen! willst du ihn jetzt noch Gat - te

ZAMPA. ALPH: CAM:

- pour Ve - nez Qu'al - lez vous fai - re Al -
 nennen Folgt mir Was wollt ihr thun? Al -

C. *phon - se
- phons!*

A. Et votre pè - re il est en - core en mon pou
Und euer Va - ter er kann mir nicht ent - rin -

Z. CAM. voir Je sui - vrai mon de voir
nen. Ha ich folg dem Ruf der Pflicht!

Z. **ff** Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

c.

/*p* Quel - le dou -
 ach - welcher

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

G. leur de-chi-re mon coeur tout re-dou-ble nos al-
Schmerz be-stürmet dieses Herz, Al-les meh-ret mei-ne

R. *p* Quel-le douleur tout de son coeur re-dou-ble les al-
ach welcher Schmerz! bestürmt ihr Herz ver-meh-ret ih-re

Dan. *p* Quel-le frayeur jemeurs de peur oh cru-el-les al-
die Ru-he kehrt nun bald zu-rück nach die-sen ban-gen

Dani. *p* De sa fureur au fond du coeur il con-çoit peu d'al-
die Ru-he kehrt nun bald zu-rück nach die-sen ban-gen

Z. *p* De sa fureur au fond du coeur je con-çois peu d'al-
die Ru-he kehrt nun bald zu-rück nach die-sen ban-gen

G. lar-mes quel-le douleur de-chi-re mon coeur tout re-
Qua-len ach welcher Schmerz bestürmet dieses Herz, al-les

R. lar-mes quel-le douleur tout de son coeur re-
Qua-len ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz und

A. quel-le douleur de-chi-re mon coeur tout re-
ach welcher Schmerz bestürmet dieses Herz, al-les

Dan. lar-mes quel-le frayeur jemeurs de peur oh
Qua-len die Ru-he kehrt nun mehr zu-rück, nach

Dani. lar-mes de sa fu-reur au fond du coeur il
Qua-len die Ru-he kehrt nun mehr zu-rück, nach

Z. lar-mes de sa fu-reur au fond du coeur je
Basses. Qua-len die Ru-he kehrt nun mehr zu-rück, nach

CHOR. *p* Plus d'al-lar-mes plus
ja die Ruh' sie kehrt

C. *f*
 - dou - - ble mes al - lar - mes comment cal - mer - - cal - mer sa fu -
 meh - - ret mei - ne Qua - len ach wie still ich doch des Ge - liebten

R.
 - dou - ble les al - lar - mes comment cal - mer
 meh - ret ih - re Qua - len wie still sie wohl,

A.
 - dou - - ble mes al - lar - mes quel - le dou - leur - - dé - chi - re mon
 meh - - ret mei - ne Qua - len ach welcher Schmerz be - stürmet dieses

Dan.
 cru - el - les al - lar - mes comment cal - mer
 die - se ban - ge Qua - len Alphons nur sucht

Dan.
 con - çoit peu d'al - lar - mes non rien ne peut
 die - se ban - ge Qua - len Alphons nur sucht

Z.
 con - çois peu d'al - lar - mes non rien ne peut
 die - se ban - ge Qua - len Alphons nur sucht

p la - - - - - paix nous
 der Frie - - - - - de

p la - - - - - paix nous
 der Frie - - - - - de

p la - - - - - paix nous
 der Frie - - - - - de

p la - - - - - paix nous
 der Frie - - - - - de

p la - - - - - paix nous
 der Frie - - - - - de

d'al - - - - - lar - - - - - mes *p* la - - - - - paix nous
 zu - - - - - rück ja der Frie - - - - - de

p

G.
- reur — com — ment — cal — mer sa fu — reur **ff** com —
Wuth — wie still ich des Ge — lieb — ten Wuth o

R.
cal — mer sa fu — reur com — ment cal — mer sa fu — reur **ff** com —
Al — phons Wuth ach al — les mehrt ih — re Qual o

A.
coeur — sa vue aug — men — te en — cor ma fu — reur **ff** sa —
Herz, — und al — les meh — ret hier meine Qual mich

D.un
cal — mer sa fu — reur com — ment cal — mer sa fu — reur **ff** com —
mit wildem Blick, in Thrä — nen Trost für sei — ne Wuth er

Dan
troubler son bonheur ne peut trou — bler son bonheur **ff** non —
mit wildem Blick, in Thrä — nen Trost für sei — ne Wuth er

Z.
troubler mon bonheur ne peut trou — bler mon bonheur **ff** non —
mit wildem Blick, in Thrä — nen Trost für sei — ne Wuth er

promet nous promet le bonheur **ff** hon —
und die die Ruh kehrt zu — rück, es

promet nous promet le bonheur **ff** hon —
und die die Ruh kehrt zu — rück, es

promet nous promet le bonheur **ff** hon —
und die die Ruh kehrt zu — rück, es

promet nous promet le bonheur **ff** hon —
und die die Ruh kehrt zu — rück, es

promet nous promet le bonheur **ff** hon —
und die die Ruh kehrt zu — rück, es

promet nous promet le bonheur **ff** hon —
und die die Ruh kehrt zu — rück, es

cres **ff**

C. - ment comment cal-mer sa fu-reur cal-mer sa fu-
 Gott wie still' ich des Ge-liebten Wuth wie still ich die

R. - ment comment cal-mer sa fu-reur com-ment cal-mer sa fu-
 Gott wie stillt sie des Ge-liebten Wuth ach al-les mehrt ih-re

A. vu-e sa vu-e augmente ma fu-reur augmente en-cor en-cor ma fu-
 quält mich quält mich tödtet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür-met dies

Dan - ment comment cal-mer sa fu-reur com-ment cal-mer calmer sa fu-
 sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

Dan rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon-
 sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

Z. rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon-
 sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
 leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
 leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
 leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
 leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

- neur honneur à notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
 leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führt er uns nur zum

C. - reur quel - le dou - leur bri - se mon coeur ah comment cal - mer sa fu - reur quel
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, wie stillt ich des Ge - lieb - ten Wuth ach

R. - reur quel - le dou - leur bri - se son coeur ah comment cal - mer sa fu - reur quel
Qual ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz, wie stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth ach

A. - reur quel - le dou - leur bri - se mon coeur sa vue aug - men - te ma fu - reur quel
Herz ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, und al - les meh - ret meine Wuth ach

D. in - reur je meurs de peur quel - le fray - eur ah comment cal - mer sa fu - reur je
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al - les meh - ret seine Wuth ach

Dan - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur rien ne peut troubler son bon - heur hon -
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al - les meh - ret seine Wuth ach

Z. - heur rien ne peut troubler mon bonheur rien ne peut troubler mon bon - heur rien
Wuth, nur schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen dann be - kämpft ihn die - ser Arm, nur

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

- heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

ff

G.
- le dou - leur bri - se mon coeur ah comment calmer sa fu - reur
welcher Schmerz be - stürmt mein Herz wie still ich des Ge - lieb - ten Wuth

R.
- le dou - leur bri - se son coeur ah comment calmer sa fu - reur
welcher Schmerz be - stürmt ihr Herz wie stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth

A.
- le dou - leur bri - se mon coeur sa vue aug - men - te ma fu - reur
welcher Schmerz be - stürmt mein Herz und al - les meh - ret mei - ne Wuth

Dan
meurs de peur quel - le fray - eur ah comment calmer sa fu - reur
welcher Schmerz be - stürmt sein Herz und al - les meh - ret sei - ne Wuth

Han
- neur a no - tre dé - fen - seur rien ne peut troubler son bon - heur
welcher Schmerz be - stürmt sein Herz und al - les meh - ret sei - ne Wuth

Z.
ne peut troubler mon bon - heur rien ne peut troubler mon bon - heur
schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen deñ be - kämpft ihn die - ser Arm

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

- neur a no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur
le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

ff

C. cal - - mer sa - fu - reur cal - mer sa fu - reur
 ach - - wel - - cher Schmerz be - stür - met dies Herz

R. cal - - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur
 ach - - welch - - cher Schmerz be - stür - met ihr Herz

A. aug - - mente en - - cor en - cor ma fu - reur
 ach - - welch ein Schmerz be - stür - met dies Herz

Dan je meurs de peur je meurs de peur
 ach - - welch ein Schmerz be - stürmt sein Herz

Dun trou - bler son bonheur trou - bler son bonheur
 ach - - welch ein Schmerz be - stür - met sein Herz

Z. trou - bler mon bonheur trou - bler mon bonheur
 be - - kämpft ihn mein Arm be - kämpft ihn mein Arm

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

ff

C. comment calmer sa fu -
 ach wel - che Qual be -

R. comment calmer sa fu -
 ach wel - che Qual be -

A. oui augmente en - cor ma fu -
 ach! ach wel - che Qual wel - che

Dan. oui je meurs de peur je meurs de
 ach! ach wel - che Qual wel - che

Dani. non ne peut troubler son bon -
 ach! ach wel - che Qual wel - che

Z. non ne peut troubler mon bon -
 ha! ja dann be - kämpft dann be

oui oui nous promet nous promet le bon -
 ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui oui nous promet nous promet le bon -
 ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui oui nous promet nous promet le bon -
 ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui oui nous promet nous promet le bon -
 ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald



C. - reur comment calmer calmer sa fu-reur comment cal-mer sa fu-
stürmt mein Herz bestürmt mein Herz welche Qual bestürmt mein Herz mein

R. - reur comment calmer calmer sa fu-reur comment cal-mer cal-mer sa fu-
stürmt ihr Herz bestürmt ihr Herz welche Qual bestürmt ihr Herz be-stür-met ihr

A. - reur augmente en-cor en-cor ma fu-reur augmente en-cor en-cor ma fu-
Qual bestürmt mein Herz mein Herz welche Qual bestürmt mein Herz be-stür-met mein

D. au - reur comment calmer calmer sa fu-reur comment cal-mer cal-mer sa fu-
Qual bestürmt sein Herz sein Herz welche Qual bestürmt sein Herz be-stür-met sein

D. au - reur non rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon-
Qual bestürmt sein Herz sein Herz welche Qual bestürmt sein Herz be-stür-met sein

Z. - reur non rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon-
-kämpft ihn die-ser Arm ja dann dann bekämpft ihn die-ser Arm be-kämpft ihn mein

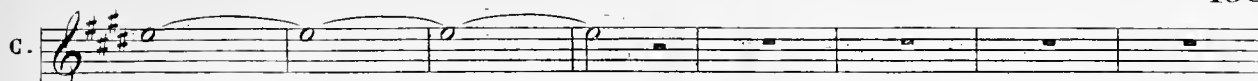
- reur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-
kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

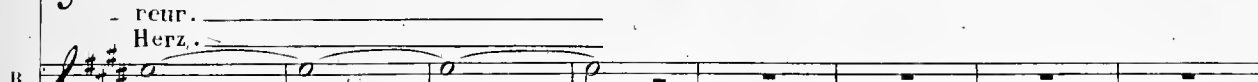
- reur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-
kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

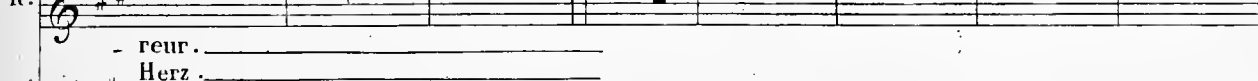
- reur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-
kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

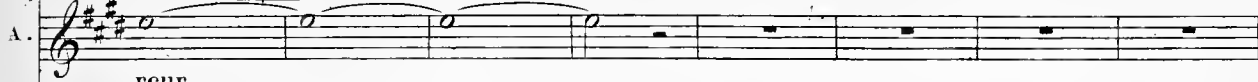
- reur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-
kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

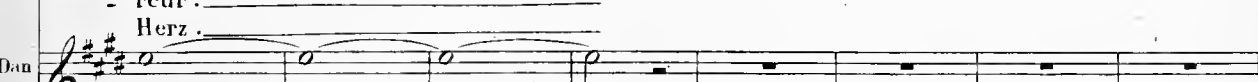
- reur oui la paix nous promet le bonheur oui la paix nous promet le bon-
kehrt das Glück zu uns zu-rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu-rück, Glück und

C. 

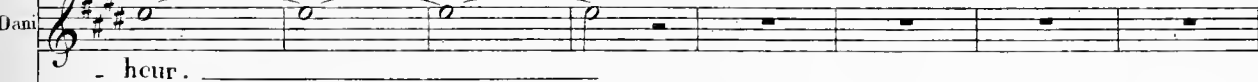
R. 

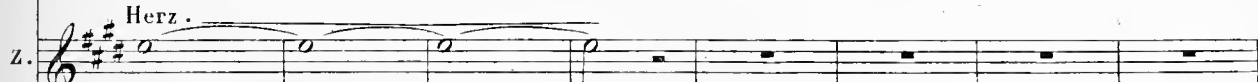
A. 

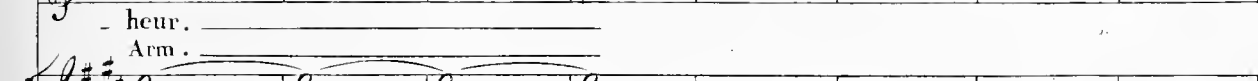
Dan 

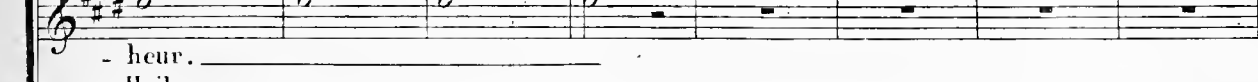
Dani 

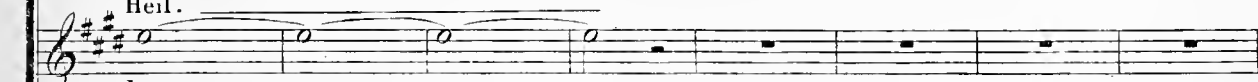
Z. 

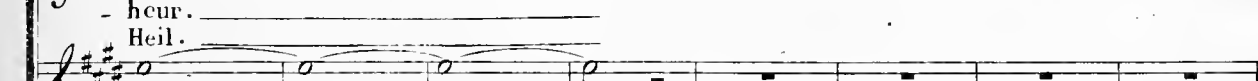


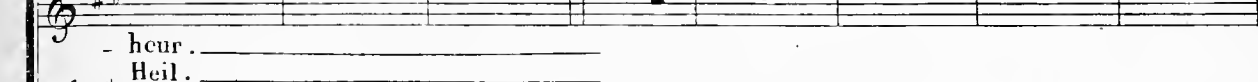


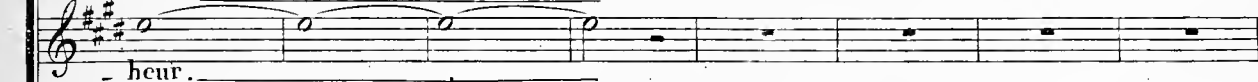


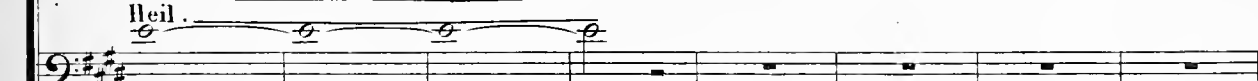


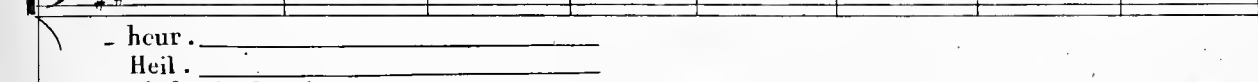

















Orgel während der Vermählungs-Feierlichkeit.

Ad libitum

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major (two sharps). The music is primarily chordal, with some melodic movement in the upper voice.

The second system continues the piece. It features more complex chordal textures and some melodic lines in the upper voice. The bass line remains mostly chordal.

The third system shows further development of the organ piece. The texture remains primarily chordal with some melodic elements.

The fourth system is marked **Allegro.** and **Rallent:**. It features a more rhythmic texture. Dynamic markings include **ff** (fortissimo) in the lower staff.

The fifth system is marked **Lento.** and features a slower, more sustained texture. Dynamic markings include **ff** (fortissimo).

The sixth system is marked **Andante. ♩ = 88.** and features a very slow, sustained texture. Dynamic markings include **ff** (fortissimo), **dimin.** (diminuendo), **p** (piano), **pp** (pianissimo), and **ff** (fortissimo).

ANTR' ACTE.

Andante. ♩ = 72.

The musical score is written for piano in 6/8 time, marked "Andante" with a tempo of ♩ = 72. It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes various musical notations such as dynamics (p, ppp, f), articulation (>), and performance directions (Rallent.). The piece concludes with a final chord in the bass staff.

Moderato. $\text{♩} = 84.$ N^o 11.
Ed. N^o 7.

pp

ALPHONSE.

Où va tu, pauvre gondolier ? je vais sur un au-
Schiffer, wo hin ei-lest du ? ich su-che weit ent-

mf *f* *dim:*

mf *f*

-tre ri-va-ge, cher-cher un sol hos-pi-ta-lier,
-femt die Ruh, wo die Frei-heit ih-re Kränze pflü-cket,

que n'ait point flétri l'escla-va-ge! Adieu donc pour tou-jours, terre ché-
kei-ne Skla-ven-kette drü-cket! Le-bewohl, Land der Hei-math le-be

pp *pp*

ri e, ô ma bel le pa tri
wohl, Land der Hei math le be wohl

c adieu donc mes a mours, a dicu donc mes amours et mes beaux jours
du Land der Lie be le be wohl, du Land der Lie be le be wohl

crescendo.

avec âme et force.
Adieu donc mes amours, adieu donc mes amours et mes beaux jours.
Le be wohl, Land der Heimath, du Land meiner Lie be le be wohl!

CAMILLE. *f*
Par le bas ! pau vre gon do lier
Schiffer halt zäh me den Muth

en tends tu gronder la tempê te; suis l'ex em
hörst du nicht des fernen Sturmes Wüth; die ser Wel

dim:

ple du nautonnier e'est un nau-fra - ge, qui s'apprê - te.
 le Macht und Drang sie kün - det dir den Un - ter - gang.

A - dieu donc pour tou - jours sur l'au - tre ri - ve, que - le - bonheur te -
 Le - be wohl, le - be wohl in wei - te Fer - ne, lei - ten dich des Glückes.

sui - - - - - ve! Mais pour moi plus d'a - mours, mais pour moi
 Ster - - - - - ne! Als Geleit der Theuren Thränen, nimm, o nimm die

plus d'amours, plus de beaux jours - mais pour moi plus d'amours, mais pour moi plus d'a -
 Thränen als Ge - lei - te in die Fer - ne da nimm der Ge - lieb - ten

crescendo. *f*

avec âme et force.
 - mours, plus de beaux jours.
 Thränen als Ge - leit.

CAMILLE.

Au malheur ———, que je dois subir ——— n'a — jou — — te pas par
Un — ter — lieg ——— ich doch dem Schmerz ——— und dein An — blick, dein Anblick

ALPHONSE.

Pour l'e — xil, quand — je vais par — tir ——— qu'un regard — calme
Lin — dre du, lin — dre den herben Schmerz, schenke mir noch den

f *f* *dim:*

ta présen — — ce; ton as — pect ——— me fait trop souffrir ——— il
vermehrt ihn ———, oh — ne Hoff — nung bangt mein Herz ———

ma souffran — — ce; un regard ——— est un sou — ve — nir ———, qui me
letz — ten Blick ———, ihn be — wah — ret dann mein Herz, er bleibt ——— mein höchstes

f *f*

me rend près — — que l'es — pé — ran — ce. Pour ton — jours ——— toi, qu'une a —
oh — ne Hoff — — nung stirbt es hin ———. Le — be wohl ——— in wei — te

ten — dra lieu ——— des — pé — ran — ce. Adieu donc, ô mon a —
Glück ———, bleibt mein Glück ———. Le — be wohl, mein Va — ter —

pp

mi - e, aimait plus que la vi -
 Fer - ne, lei - ten der Lie - be Ster -

mi - e, ô ma bel - le pa - tri - e!
 Land! le - be wohl, theu - re Hei - math!

- e!
 - ne! Adieu donc nos a - mours et nos beaux jours
 Le - be wohl, es lei - ten dich der Lie - be Ster - ne.

A - dieu donc nos a - mours, a - dieu donc nos amours et nos beaux jours
 Und du Land der Lie - be le - be wohl, du Land der Lie - be le - be wohl, leb' wohl!

crescendo.

A - dieu donc nos amours et nos beaux jours.
 Mei - ne Freud, mei - ne Lie - be und Freud leb' wohl.

A - dieu donc nos a - mours, et nos beaux jours.
 Land der Lie - be leb' wohl, meine Liebe fahr' wohl.

dim:

N° 12.

SERENADE CHŒUR .

de l'opéra: ZAMPA, 207.
par HEROLD.

Andante. ♩ = 80.

1^{er} DESSUS.
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

2^d DESSUS.
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

1^{er} TENOR.
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

2^d TENOR.
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

BASSE.
La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

N° 12.
p

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein nah - et be - glück - ter

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein danu naht dann nah - et der

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

ff

- jours tran-qui-le fuy- èz ja- loux é- loi- gnez vous é- loi- gnez
 Lie- be fei- er, es leuch- tet ih- rer Fa- ckel Schein, leuchtet ihrer Fackel.

- jours tran-qui-le fuy- ez ja- loux é- loi- gnez vous é- loi- gnez
 Lieb be- glü- ckende Fei- er, und es leuch- tet ih- rer Fa- ckel

- jours tran-qui-le fuy- ez ja- loux é- loi- gnez vous é- loi- gnez
 Lieb be- glü- ckende Fei- er, und es leuch- tet ih- rer Fa- ckel

- jours tran-qui-le fuy- ez ja- loux é- loi- gnez vous é- loi- gnez
 Lieb be- glü- ckende Fei- er, und es leuch- tet ih- rer Fa- ckel

- jours tran-qui-le fuy- ez ja- loux é- loi- gnez vous é- loi- gnez
 Lieb be- glü- ckende Fei- er, und es leuch- tet ih- rer Fa- ckel

vous _____ *p* la nuit pro- fon- de cou- vre le monde heu- reux instans
 Schein _____ und Lie- bes- küs- se, sie flü- stern durch die stil- le Nacht

vous _____ *p* la nuit pro- fon- de cou- vre le monde heu- reux instans
 Schein _____ und Lie- bes- küs- se, sie flü- stern durch die stil- le Nacht

vous _____ *p* la nuit pro- fon- de cou- vre le monde heu- reux instans
 Schein _____ und Lie- bes- küs- se, sie flü- stern durch die stil- le Nacht

vous _____ *p* la nuit pro- fon- de cou- vre le monde heu- reux instans
 Schein _____ und Lie- bes- küs- se, sie flü- stern durch die stil- le Nacht

vous _____ *p* la nuit pro- fon- de cou- vre le monde heu- reux instans
 Schein _____ und Lie- bes- küs- se, sie flü- stern durch die stil- le Nacht

quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans le bonheur.
 Ro - sen sie glü - hen, und Myr - then blühen sie blühen am Zelt, te wo A - - -
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glühen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glühen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glühen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor

- veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans .
 - mor wacht blühen an dem Zelt sie blühen wo A - mor wacht .
 - mans veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans .
 wacht Myrthen Ro - sen sie blühen sie blühen wo A - mor wacht .
 - mans veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans .
 wacht Myrthen Ro - sen sie blühen sie blühen wo A - mor wacht .
 - mans veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans .
 wacht Myrthen Ro - sen sie blühen sie blühen wo A - mor wacht .
 - mans veil - le pour les a - mans pour les a - mans .
 wacht Myrthen Ro - sen sie blühen wo A - mor wacht .

Allegro assai. $\text{♩} = 144$.

CAMILLE

O Ciel
O Himmel!

ZAMPA.

Qu'entends-je
Was hör'ich!

ch'quoi
ihr wagt,

vous
wie

en ces lieux
an diesem Ort.

chez
ihr

N^o 15.

ff

C.

ah fuy
Flie - het

Z.

Er schlägt an die Glocke. Tam-tam.

moi
wagt!

ho-la quel-qu'un
Hol-la, her-bei!

ff *ff*

C.

ez. loin d'i-ci
schnell von diesem Ort!

ah fuy-ez
Ach entflieht!

ALPHONSE.

Non non mon sort est rempli
Nein, nein, nein, ich bleibe hier!

non non mon
Ich bleib und

ff *ff*

CHŒUR DE NEUF CORSAIRES.

sort est rempli.
war es mein Tod!

f Quel bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc quel
Her - bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, her -

f Quel bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc quel
Her - bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, her -

f Quel bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc quel
Her - bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, her -

bruit quel bruit se fait en-ten - dre qu'est ce donc qu'est ce donc
- bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en-ten - dre qu'est ce donc qu'est ce donc
- bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en-ten - dre qu'est ce donc qu'est ce donc
- bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

ZAMPA.

un ri - val que je viens de sur-pren - dre ar - -
Es ist Al - fons, der's aufs Neu wagt zu stö - ren. Und

fz

de t'ar-ra-cher la
Er war nur für dich be-

- me de ce poignard quel e-tait son dessein
se-het, diesen Dolch, seht den Dolch, seht den Dolch!

- vi - - e mais par une au-tre main qu'el-
stimmt Bald fin-det sich ein ander Arm, der

vous l'en-ten-dez
Ihr Freunde hört!

- le te soit ra-vi - e
dir das Leben nimmt .

il suf-fit
Ge-nug ,

mal-heu-reux mal-heu-reux
Ha, du sprichst deinen Tod !

mal-heu-reux mal-heu-reux
Ha, du sprichst deinen Tod !

mal-heu-reux mal-heu-reux
Ha, du sprichst deinen Tod !

Z.

qu'on l'en - traî - ne et de - main à la poin - te du jour le sup -
führt ihn fort, — führt ihn fort, morgen früh da soll er, seinem

CAMILLE . avec un cri .

Dieux que voulez vous fai - re sa chez
Halt! was wollt ihr be - gin - nen, so wisst ALPHONSE .

Ca - mi - le o
Ca - mil - la, o

Z.

- plice or - di - nai - re
Tod nicht ent - rin - nen

A.

ciel n'al - lez - pas me tra - hir et ne me nomiez
Gott, ha ver - ra - the mich ihm nicht, ach ge - denk der Lieb und

sf *dim:* *pp*

A.

pas non j'au - rais trop à rou - gir — s'il pou - vait
Pflicht — denn er - rö - then müsst ich Ja er - rö -

A.

sou - con - - ner que je suis son fre - -
 - then müsst ich er - kennt er den Bru - der hier

CAMILLE.

ah je me sens mou - rir
 Ach lässt mich ster - ben

ZAMPA.

- re de son as - pect qu'on me de -
 - Nur fort sein Anblick, bringet hier Ver -

Z.

- li - vre de son aspect
 derben sein Anblick hier

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

a mon mal - heur com - ment sur vi - vre
Und un - ge - rächt er - ei - let mich der Tod

qu'on me dé - li - vre
bringt nur Ver - der - ben

- chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -
hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

- chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -
hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

- chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -
hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

a dieu se - pa - rous nous
Leb wohl ach Ga - mil - la

al - lez
nur fort

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
- horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
- horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
- horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

A.  a - dieu se - pa - rons nous a -
 leb' wohl ach! Ca - mil - la Ca -

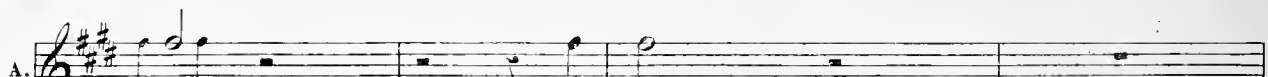
Z.  marchez
 nur fort,


 nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons -
 - bot, nur fort nur fort nur fort folget jekt dem Ge - bot, nur fort -


 nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons -
 - bot, nur fort nur fort nur fort folget jekt dem Ge - bot, nur fort -

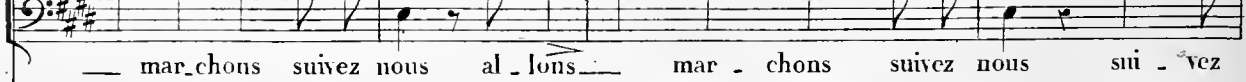
 nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons -
 - bot, nur fort nur fort nur fort folget jekt dem Ge - bot, nur fort -

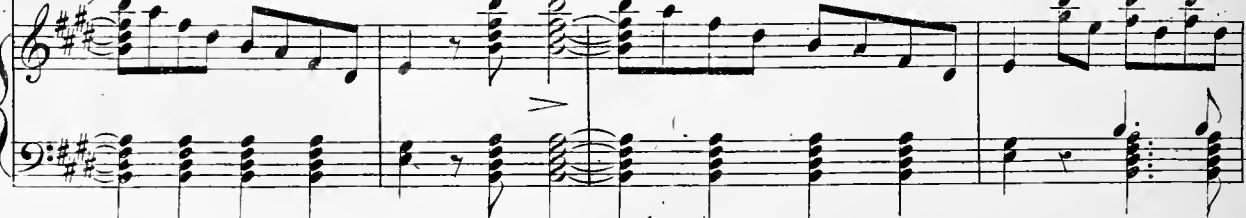
 *sf*

A.  - dieu a - dieu -
 mil - la Leb' wohl.

 mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez
 nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -

 mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez
 nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -

 mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez
 nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -



nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous
- horcht dem Ge-bot, und ge-horcht dem Ge-bot .

nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous
- horcht dem Ge-bot, und ge-horcht dem Ge-bot .

nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous
- horcht dem Ge-bot, und ge-horcht dem Ge-bot .

ZAMPA.

Ca - mil
Ge - lieb

dimi:
p

z.
- le re - ve - nez à vous
- te ach er - ho - le dich .

rall: rall:

Andantino. $\text{♩} = 66$.

ZAMPA.

Pour-quoi trembler, c'est moi, qui vous im-plore, qu'un seul
Ach be-be nicht, und wen-de dei-nen Blick; dir Lieb'

pp loure.

pp

— regard dai-gne tom-ber sur moi, j'y vois en-co-re et le trouble et l'effroi, quand vous
— gestehn, welch na-men-lo-ses Glück, Freud' und Ban-gen, ein süß Verlangen hebt, hebt mit

a-do-rer— se-ra ma loi. Pour-quoi— trembler, c'est moi, qui
neuer Lust— die trunkne Brust! Du Hol- - de, bebst, ach wen-de

vous im-plore, qu'un seul— regard tom-be— sur moi!
nicht den Blick; dir Lieb'— gestehn, himmlisch süs-ses Glück!

rallent:

rallent:

Ah, dans vos yeux laissez moi li - re ce mot,
Sagt mir dein Aug', lei-se und still, das Wort,

qui doit combler mes vœux! Tout en ces lieux
der heis - sen Wünsche Ziel! An stillen Ort

— sem - ble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!
— sagt uns sein Schweigen, die Liebe naht, nützt das Glück!

tout semble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!
ach, kündet dein Schweigen: die Liebe naht, seelig Geschick!

ah! Ca - mil - le, ras - su - rez vous! Pour - quoi - trem - bler,
 ach! Ca - mil - la, ver - trau - e mir! Ach lie - - be nicht,

c'est moi, qui vous im - plo - re, qu'un seul regard dai - gue tom - ber sur moi!
 und wen - de dei - nen Blick, dir Lieb' gestehn, welch na - men - lo - ses Glück!

Jy vois en - co - re et le trouble et l'ef - froi, quand vous a - do - rer
 Freud und Ban - gen, ein heiss Ver - langen, hebt, mei - ne lie - - -

— se - ra ma loi! Pour - quoi - trembler, c'est moi, qui
 - - be trunkne Brust! Du Hol - - de behst, ach wen - de

vous im - plo - re, qu'un seul regard tom - be sur moi.
 dei - nen Blick, welch ho - - hes Glück, dir Lieb' gestehn!
 rallent: rallent:

Allegro.

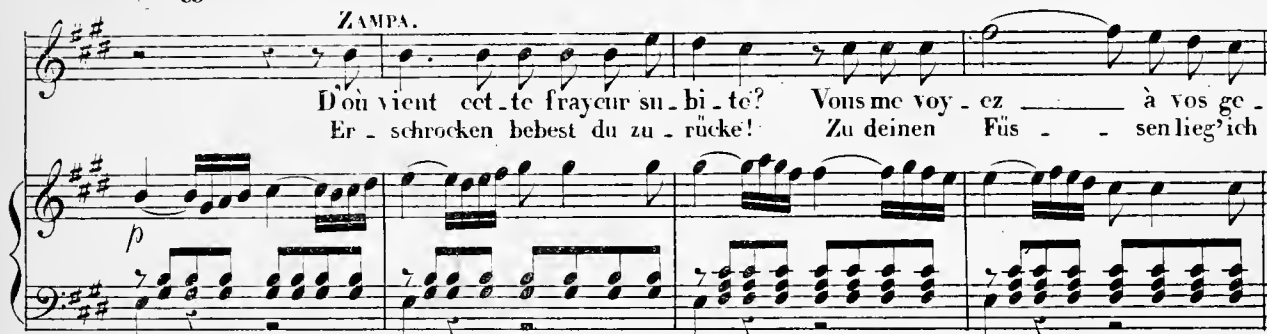
CAMILLE.



Ôù suis-je? Ô dieux, cloignez vous!
Wo bin ich? O Gott, entfernet euch!

ff *dim:*

ZAMPA.

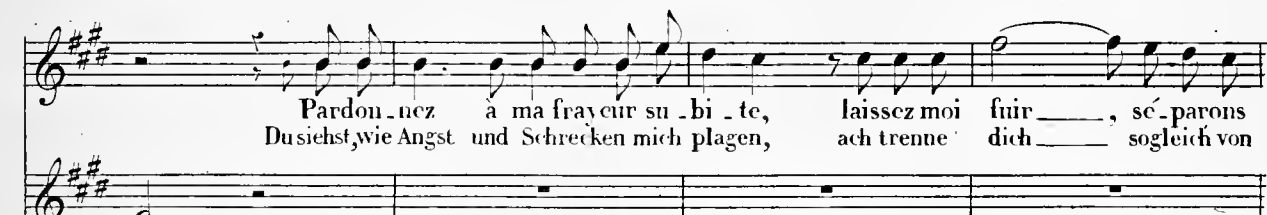


D'où vient cet te frayeur su - bi - te? Vous me voy - ez à vos ge -
Er - schrocken bebest du zu - rücke! Zu deinen Füß - sen lieg'ich

p



- nous eh quoi! votre re - gard m'é - vi - te? n'êtes vous pas près d'un é -
hier, es zur - nen deine Blicke, dein Gatte, dein Gatte spricht mit:



Pardon - nez à ma frayeur su - bi - te, laissez moi fuir _____, sé - parons
Dusiebst, wie Angst und Schrecken mich plagen, ach trenne dich _____ sogleich von



- peux?
dir!

p

nous ce bien-fait, que je sol-li-ci-te hé-las! me le re-fu-sez vous?
 mir! diesen Wunsch, lass mich ihn noch wagen, lass mich erfliehen ihn von dir!

Quelle est
 Welche

Il hé-si-te! par-lez, me le re-fu-sez vous?
 Ha er-sin-net! ver-weig-re nicht die Bitte mir!
 avec abandon.

bel-le! que dat
 Rei-ze! Ha, ihr

- traits, que de charmes! sa dou-leur et ses larmes ont re-
 Schmerz er-weckt die Trie-be, er vermehrt die glüh-de Lie-be, nimmt das

Dis-si-pez mes al-lar-mes, est ce
 We-cket Lie-be dir mein Flehen, kannst im

- dou-ble tous mes feux.
 Herz die See-le hin.

donc par des larmes, que l'on peut être heu - reux dis - si - pez mes al -
 Schmerze du mich sehen, brin - gen Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein
 Que dat - traits
 Nein sie darf nicht

- larmes, souscri - vez à mes vœux! Est - ce
 Flehn, kannst im Schmerze du mich sehn? Brin - gen
 moi sous - cri - re à ses vœux! non, ja - mais plus de charmes, non, ja -
 von hier gehn, ach der Schmerz erweckt, erweckt die Triebe, er ver -

donc par des larmes, que l'on peut être heu - reux?
 Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein Flehn?
 - mais plus de charmes n'ont é - blou - is mes yeux!
 - mefirt, die glühnde Lie - be, nimmt das Herz die See - le hin!

Moi m'ordonnez l'indif-feren - ce, quand l'amour em-brase mon cœur quand le mys -
 Wie, ich sollte dich jetzt lassen? ha solchen Wunsch be-geh - re nicht! o kamst du

- tere et le si-len - ce ont prépa-ré no-tre bonheur? Ah, tout aug-
 jetzt den Gedanken fas - sen, wo meine Lie - be zu dir spricht? Ah, alles

CAMILLE.

crs

- men - te ma ter-reur!
 meh - ret mei - ne Pein!

La nuit et le si-len - ce pro - té - gent
 Lockend ist die-se Stil - le, sie führt dich

p

ce sé-jour, la plus dou - ce es-péran - ce vient m'en i - vrer d'amour
 an mein Herz, führt dich an mein Herz; lockend ist diese Stil -

Vous trompe-riez ma confi - an - ce!
So täuschest du jezt mein Ver - trau - en!

le!
Parlez bas! du si -
Rede leis', nicht so

cres

cres

vous ser - ment que je viens ré - cla - mer!
und so hältst du, so hältst du deinen Eid!

Je
Jeh

l'en - ce!
laut,

f

f

n'en ai fait, qu'un seul, c'est ce lui de t'ai -
schwur nur ei - nen Eid, nur den Eid der Lie - be

f

f

f

C. ah par pi-tié un mot en cor
Er-bar-men mir ! Er-bar-men nür !

Z. -mer cède à mes
dir ! Du fol-gest

mf

C. Par pi-tié par pi-tié
Ach Er-bar-men, hö-re mich

Z. loix Ce-de cède à mes
mir . Theu-re fol-ge

mf

accablée . ad lib:

C. Ah daignez daignez en-ten-dre ma
kannst du mich in Thra-nen, in Jam-mer

Z. loix mir

pp *rall:*

C. *voix sehn.*

Z. Que d'attraits — que de charmes sa dou leur — et ses larmes ont re -
Die - ser Schmerz erweckt die Liebe er, vermehrt die glühnde Lie - be reisst das

C. Dis - si pez — mes al - lar - mes est - ce donc — par des
We - cket Lie - be dir mein Fle - hen, kannst im Schmerze du mich

Z. - dou - blé tous mes feux
Herz die See - le hin,

C. larmes que l'on peut — être heu - reux dis - si - pez — mes al - lar - mes sous - cri -
se - hen, brin - gen Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein Flehn, kannst in

Z. Que d'attraits — moi sous -
nein sie darf nicht — von hier

C. *vez a mes vœux*
Jammer du mich sehn, *Est-ce donc par des*
brin-gen Thränen dir Ge-

Z. *rire à ses vœux non ja-mais plus de charmes non jamais plus de*
gehn ach der Schmerz ihr Schmerz er-weckt die Lie-be, er vermehrt die glühnde

C. *larmes ff que l'on peut être heureux est-ce en voyant des larmes que*
winn-kannst in Jam-mer du mich sehn brin-gen Thränen Ge-winn,kannst du

Z. *charmes ff m'out é-blou-i mes yeux ta dou-leur et tes lar-mes ont*
Lie-be, reißt das Herz die See-le hin ha ihr Schmerz reißt das Herz und die

Animez.

C. *l'on peut é-tre heu-reux et ce en voyant des*
mich in Jam-mer sehn,kannst du mich kannst du

Z. *re-dou-ble mes feux re-dou-ble mes feux ta dou-leur et tes*
See-le hin reißt die See-le hin, ha ihr Schmerz reißt das

C. lar - mes que — l'on peut é - - - - - tre heu - reux sous - cri -
 mich in dem Schmerz und in Jam - - - - - mer sehn; mich in

Z. lar - mes ont re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou -
 Herz reißt das Herz und See - le hin, reißt die See - le hin er ent -

C. - vez à mes vœux sous - cri - vez à mes vœux — à mes
 Jam - mer — sehn, kannst du mich kannst du mich in Jam - mer

Z. - blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes
 - flammt die Lieb, er ent - flammt die Lieb er ent - flammt die

C. vœux . Eh
 sehn , Wohl -

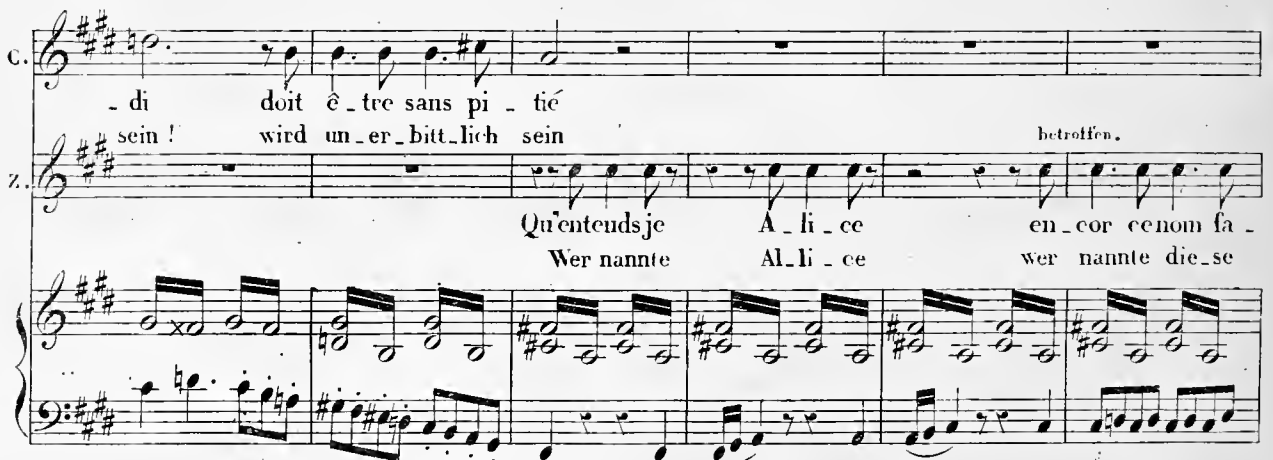
Z. feux .
 Lieb, Lieb, .

C. 

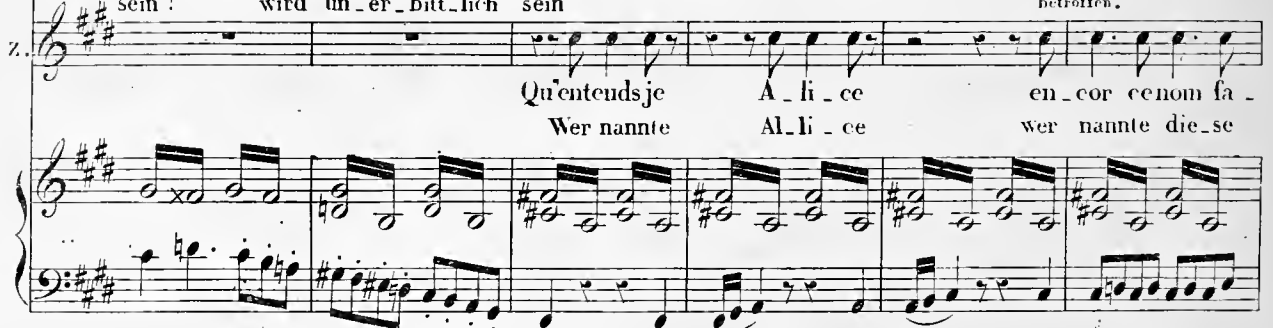
quoi rien ne vous tou_che ah sans dou_te ce lui dont
-an! nichts kann dich rüh_ren ja ich föhl es vergeb_lich

C. 

l'âme in_sen_sible et fa_rou_che cau_sa la mort d'A_li_ce Manfre -
sind meine Klagen, meine Pein, A_li_cens Mör_der wird un_er_bitt_lich

C. 

- di doit ê_tre sans pi_tie betroffen.
sein! wird un_er_bitt_lich sein

Z. 

Qu'entends je A_li_ce en_cor ce nom fa_
Wer nannte Al_li_ ce wer nannte die_se

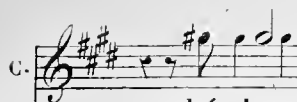
C. 

Qu'il soit vo_tre sup pli - ce O ciel où fuir
Ihr Nam' sei Strafe dir! O Gott! wohin!


Z. 

- tal il ne pourra t'ar_racher de mes bras
hier Doch meinem Arm, da entreisst er dich nicht

Elle court au prie Dieu .
Sie flieht zu dem Crucifix .

C.  hé - las
zu Hül - fe ! Jus - te
Ach zu

Z.  vain es - poir je m'attache à tes pas
Eit - ler Wahn, wir sind hier ganz al - lein .



C.  Ciel !
Hül - fe !

Z.  Je l'ai dit je l'ai dit
Du bist mein ! Ja ich schwörs ,



f *cres:*

Z.  La statue paraît dans l'alcove .
Die Statue erscheint in dem Alkoven .

 tu m'appartien - dras
schwöres, du bist mein .



Z.  ô Dieu cette main est gla - cé - e
O Gott die - se Hand kalt wie Eis .



pp cres:

f ff

		O	jour	af -	freux	la	ter -	re	trem -	ble
		O	Schreckens -	tag	Tag	vol -	ler	Graus ,		
	R	O	jour	af -	freux	la	ter -	re	trem -	ble
	O	O	Schreckens	tag	Tag	vol -	ler	Graus ,		
	H	O	jour	af -	freux	la	ter -	re	trem -	ble
	C	O	Schreckens -	tag	Tag	vol -	ler	Graus ,		
		O	jour	af -	freux	la	ter -	re	trem -	ble
		O	Schreckens -	tag	Tag	vol -	ler	Graus ,		

		O	jour	af -	freux	la	ter -	re	trem -	ble
		O	Schreckens -	tag	Tag	vol -	ler	Graus ,		

et l'Et-na sem-ble é-pui-ser tous ses feux
der Et-na speit, sein stra-fend Feu-er aus

et l'Et-na sem-ble é-pui-ser tous ses feux
der Et-na speit, sein stra-fend Feu-er aus

et l'Et-na sem-ble é-pui-ser tous ses feux
der Et-na speit, sein stra-fend Feu-er aus

et l'Et-na sem-ble é-pui-ser tous ses feux
der Et-na speit, sein stra-fend Feu-er aus

et l'Et-na sem-ble é-pui-ser tous ses feux
der Et-na speit, sein stra-fend Feu-er aus

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prierons
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den - fromme Ali - ce dann wünschen wir - dei - ner See - le

Animez.

Dieu pour vous nous prierons - Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unsem

- vage et l'es - pérance à tous les cœurs .
 Lan - de nun den Frie - den un - serm Land .

- vage et l'es - pérance à tous les cœurs .
 Lan - de nun den Frie - den un - serm Land .

- vage et l'es - pérance à tous les cœurs .
 Lan - de nun den Frie - den un - serm Land .

- vage et l'es - pérance à tous les cœurs .
 Lan - de nun den Frie - den un - serm Land .

- vage et l'es - pérance à tous les cœurs .
 Lan - de nun den Frie - den un - serm Land .